



ZINEMALDIA



SECCIÓN OFICIAL



58

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

bicicleta cuchara manzana

una película de carles bosch

Domingo 19
Teatro Victoria Eugenia - 09:00 horas (PASE DE PRENSA)
Kursaal - 12:00 horas
Miércoles 22
Antiguo Berri,2 - 16:00 horas

Guión y dirección Carles Bosch

Productor Oriol Ivern Productores Ejecutivos Tono Folguera y Toni Marin Productores ejecutivos TVC Joan Salvat y Muntsa Tarrés Productor ejecutivo TVE Andrés Luque
Productor ejecutivo XTVL Pere Gibert Director de fotografía Carles Mestres Directora de producción Agnès Batllori Montaje Ernest Blasi y Carlos Prieto
Diseño de sonido Dani Zacarias y Juan Sánchez "Cuti" Banda sonora original Josep Sanou

www.bicicletacucharamanzana.com





EL GRAN VÁZQUEZ • España

Óscar Aibar (director) • Santiago Segura (actor) • Mercè Llorens (actriz)
Álex Angulo (actor) • Miriam Porté (productora) • Gerardo Herrero (productor)



Tanto dentro como fuera de la película, Santiago Segura...

Iñigo IBAÑEZ

Aibar: «El Gran Vázquez destruyó mi vida»

Llega el humor a la Sección Oficial. *El Gran Vázquez*, película "divertida pero hecha con seriedad", según su director, nos acerca la figura de Manolo Vázquez, autor de algunos de los cómics más famosos de los años 60: Anacleto, Las hermanas Gilda, La familia Cebolleta... Un dibujante genial y una persona "irrepetible. Era el peor ejemplo que pude tener en mi juventud, un señor que no pagaba, que te hacía plantear si valía la pena estudiar cinco años, hipotecar tu vida pagando facturas. Destrozó mi vida. Lo admiré tanto que me cambió". Óscar Aibar lo define como "la rebeldía personificada en un sistema de producción muy estricto".

El actor que encarna su papel, Santiago Segura, ironizó sobre lo opuesto que era Vázquez, a quien definió como el Velázquez de los tebeos, a su propia personalidad: "Él era un tipo ácrata que se saltaba las normas establecidas mientras yo soy una persona tímida y gris a la que le gusta ir por el camino opuesto y sin molestar a mis conciudadanos". En la película ha intentado darle vida sin deformarle o ridiculizarle, sin ofender su memoria, "para mí era un ser genial, lo máximo, me encan-

ta el 'viva la virgen'. Pero me cuenta de que ese tipo de vida pasa factura a la gente que está alrededor. Que hay luces y sombras. Sin embargo, los que le conocieron hablaban de él riéndose...eso es bonito. Si estás puteando a alguien que lo haga con arte, vamos".

De todas las anécdotas reales de la vida de Vázquez que se muestran en la película, Segura se mostró especialmente impresionado por "cómo el tipo vendió tres veces en la editorial

la muerte de su padre para cobrar adelantos".

Director y protagonista coinciden en que Vázquez ha sido, quizá, el personaje más interesante que ha existido en el cómic en España. Para Óscar Aibar, además, la película es la excusa para hablar de un "universo maravilloso", el mundo de los tebeos de Bruguera, "el templo mágico del talento" con los que "nos hemos maleducado varias generaciones: ridiculizaban la autoridad, decían que la familia

era un medio caótico y salvaje, y que la chapuza era el sistema establecido de trabajo en España. Estoy agradecido a esa mala educación".

El director asegura que para la película es un premio estar en el Zinemaldia porque "aunque sea una comedia, *El Gran Vázquez* no menosprecia al espectador, porque evita el chiste fácil". Santiago Segura rechazó el aspecto peyorativo que se le otorga a la palabra 'comercial' en el cine "a mí es una palabra que me pone cachondo, no es un insulto. Se trata de cine que la gente va a ver". Reconoce que le gustaría que le dieran la Concha de Plata, pero "ya me han soplado que este año va a ir para un coreano. Porque ya sabéis que esas cosas están amañadas en una cena el primer día", bromeó.

Santiago Segura se mostró genial en sus respuestas a los reporteros de programas de televisión que acudieron a la rueda de prensa a hacerle algunas preguntas ajenas a la película. Rápido y mordaz, replicó sin llegar a la mala educación pero dejando claro que no estaba allí para eso.

Hemengo pertsonaia, gai unibertsala

Umorezko film baten lekua Zinemaldiko Sail Ofiziala den ala ez aztergai izan zen atzo *El Gran Vázquez* filmaren aurkezpenean, eta baita komertzialtasuna kaltegarria ote den ere.

Santiago Segurak argi du berak filma on bat egitea zuela lehen helburu, baina jende asko joaten bada ikustera askoz ere hobe, "izango duzue nahikoa garraztasun datozen egunetan Zinemaldiko beste filmetan".

Gerardo Herrero ekoizlea ere bat zetorren ideia honekin: "Nik pelikula ezberdinak egiten ditut, txikiak, autore zinemako filmak... narrazioan duintasuna eskaintzan dutenak, baina gero jendeak ikusi ditzan. 5.000 lagunek ikusiko duen film bat egiteak ez du zentzurik".

Naiz eta Gran Vázquez izeneko marrazkilaria oso ezaguna izan zen 60 hamarkadan, Espainiatik kanpo ezezaguna da eta horrek filma banatzeko zailtasun bat izan da. Hala eta guztiz ere, Miriam Porté, ekoizleak esan duenez, espero baino eskaera gehiago izaten ari dira eta itxaropentsu daude. Izan ere, bere ustez, "pertsonaia hemengoa da, baina gaia unibertsala".

The Velázquez of Spanish comics

The Great Vázquez is a Spanish comedy about the man who was Spain's top cartoonist in the 1960s. At the press conference after it was screened in the Official Section yesterday, its director Óscar Aibar said it was a prize for his film just to be screened at the Festival: "it's a really funny film that has been made very seriously; it's a comedy that doesn't patronise its audience looking for easy laughs." He also ironically praised Vázquez as, "the worst role model I could have had in my youth; someone who never paid for anything, who made you consider whether it was worth studying for five years and mortgaging your life to pay the bills...he ruined my life".

The star of the film, Santiago Segura, defined Vázquez as the Velázquez of comics and possibly the most interesting figure ever to have worked in the medium in Spain.

A.D.



I SAW THE DEVIL (DEABRUA IKUSI NUEN) • Hego Korea
Kim Jee-woon (zuzendaria)

«Film honetan indarkeria esplizitua erakustea ezinbestekoa zen»

Indarkeriak gizarte garaikidean duen eraginaz hitz egiten du pelikulak. Bortizkeria hori guztia gure inguruan baitago, nonahai delarik ere. Kasu honetan, beste deabru bat zigortzeko deabru bihurtzen den gizon batez dihardu. Honen moduko argumentu batekin bestela ezin izan zitekeenez, indarkeria esplizitua agertzea nahitaezkoa zen, segurtatu du kim Jee-woon zinegileak.

Filmeak oso itxura estetiko zaindua du eta Jee-woonek bere erreferentziak ezagutarazi nahi izan ditu, oraingo honetan serie-hiltzaile batengana zuzentzen gaituztenak, aitzitik, iparramerikar egikera peto-peto batez jantzia. "David Fincherrek *Zodiac* filman erabili zituen koloreak oso kontuan izan ditut, alegia, 70eko hamarkadan erabiltzen zituzten horiek. Nik ere filmak beldurrez eramango gintuen girotze hori izatea nahi nuen.

Eta lortu, baita lortu ere, ze *I Saw the Devil* thrillerrak estatu-batuar zinemako ohiko 'serial killer'-aren, erretratu psikologikoren eta terroaren artean lekutzen baikaitu. "Deabruari aurka egiteko deabru bihurtu behar duzu", adierazi du errealizadoreak, zeinak Zinemaldian filmaren bertsio osoa aurkeztu duen. Izan ere, bere jaioterrian, Hego Korean, estreinatu ahal izateko indarkeriazko zenbait eszena bortitz moztu behar izan ditu.

I Saw the Devil filmak bi aktore protagonista antzezpen bikai-



Eguzki izpiek kalte egiten al diote Kim Jee-woon zuzendari sarraskigileari?

Gorka ESTRADA

No sympathy for the devil

Kim Jee-woon's *I Saw the Devil* has received a really mixed reception at the Festival. For some the Korean film is not really suitable for San Sebastián and would fit in much better at Festivals that are more orientated towards fantasy and horror films like at Sitges. For others a film like this with lots of action and fight scenes is a welcome break from the norms that govern these competitions. The fact is that Mr. Kim filled a peaceful Saturday morning with fight scenes, blood, shocks and bodies chopped to pieces.

When asked about the violence in his film, the director pointed out that, "To fight the devil you have to become the devil." He was able to present the full-length version of his film here whereas in Korea some scenes had to be cut because they were too violent.

nen bitartez eusten dio goiari. Horietako bat, Choi Min-sik, antzeko tematika eta egikera duen *Old Boy* korear filmeko protagonista nabarmena izan zen. Oraingoan, berriz, hiltzaile-mendekatzaile izatetik jazarpenaren biktima izatera igaro da. Bata bestearen atzetik mendeku hartu nahian dabil-tzan bi gizon hauetaz baliatuta, "erotasuna eta suminaren arteko talka pantailaratu nahi nuen", azaldu du zuzendari asiarrak.

S.B.





SATTE FARBEN VOR SCHWARZ • Alemania-Suiza

Sophie Heldman (directora) • Bruno Ganz (actor) • Senta Berger (actriz)

• Carina Wiese (actriz) • Barnaby Metschurat (actor) • Leonie Benesch (actriz)



Sophie Heldman: «La vida no existe sin amor»

La directora alemana Sophie Heldman ha recurrido a un argumento poco habitual para su ópera prima, *Satte Farben vor Schwarz* (*Colours in the Dark*). A través de una pareja de avanzada edad, propone una reflexión acerca de la vida, el amor eterno, la libertad y la muerte, "unas cuestiones universales que no todo el mundo afronta igual".

Al protagonista al que da vida el veterano Bruno Ganz le diagnostican un cáncer mortal y decide ocultárselo a la familia. Está convencido de que "no quiere pasar el tiempo que le queda como un paciente", así que decide "disfrutar al máximo" y sólo comparte el secreto con su esposa Anita (Senta Berger). Como plantea la directora, ¿se trata de un gesto de libertad o negación de la realidad?

La película da un giro de 180 grados cuando la mujer abandona el hogar familiar porque no entiende que, después de 50 años de matrimonio, su marido adquiere un apartamento para "cobijarse y pensar sobre la enfermedad". Enfadada y dolida, se refugia en una residencia para personas de la tercera edad, pero al cabo de pocos días se da cuenta de que quiere pasar el resto de sus días junto a su marido.

Tras una serie de circunstancias, la pareja se reconcilia y decide aprovechar sus últimas se-



La directora Sophie Heldman junto a los protagonistas de la película.

manas de vida protagonizando una tierna historia de amor repleta de caricias, abrazos, silencios y complicidad.

Siguiendo una frase alemana que dice "allá donde vayas iré yo", el matrimonio adopta una serie de decisiones que invita a reflexionar acerca de la vida en pareja, la libertad y los valores que rigen la sociedad actual. "Son valientes porque viven la vida al completo y no lamentan nada", opinó ayer la actriz principal, Senta Berger.

Una generación valiente

Para contar su historia, Sophie Heldman ha recurrido a los actores veteranos Berger y Ganz "porque pertenecen a una generación valiente que nos ha aportado mucho". Explicó que "a pesar de que los avances de la medicina nos lleven a envejecer más tarde, los personajes llegan a un momento de sus vidas en el que han de tomar unas decisiones muy valientes". Y Fred y Anita no dudan en hacerlo. La última escena de la película, en la que aparecen sentados en un sofá, abrazados, lo revela todo.

Con *Satte Farben vor Schwarz*, Heldman intenta buscar una respuesta a la pregunta universal de cómo se quiere morir. Y los protagonistas son conscientes de que tienen un vínculo tan fuerte que quieren acabar juntos. Influenciada por directoras como Jane Campion (*El piano*) y Agnès Vardant (*Sans toit ni loi*), Heldman recalca con su primer largometraje en la Sección Oficial del

A romantic reflection on love, life and death

The German director Sophie Heldman was at the Festival yesterday to present her film *Satte Farben vor Schwarz* which is competing in the Official Section. It reflects on life, love, freedom and death and stars Bruno Ganz and Senta Berger, who accompanied the director at the press conference she gave after the screening of her film.

Sophie Heldman confessed that she turned to these two great veteran actors, because, "they belong to a courageous generation that has given us a lot." She explained that, "despite the fact that advances in medicine mean we live longer, the characters reach a point in their lives when they have to take some brave decisions." Heldman has tried to find an answer to the universal question of how we want to die. Both the main characters are very aware that they wish to end their lives together and Heldman stresses that, "life doesn't exist without love."

Festival para subrayar que "la vida no existe sin amor".

E. A.

del verde... al amarillo

del agua... a la piedra

NAVARRA FILM COMMISSION
todos los COLORES, todos los ELEMENTOS.

NAVARRA FILM COMMISSION

Navarrería 39, 31001 Pamplona. Navarra. Tel: +34 848 424 751. www.navarrafilm.com

¿Carreteras?

A donde vamos no necesitamos
carreteras

Christopher Lloyd

en *Regreso al futuro*

TCM

EL CINE QUE YA TENÍAS QUE HABER VISTO



58

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



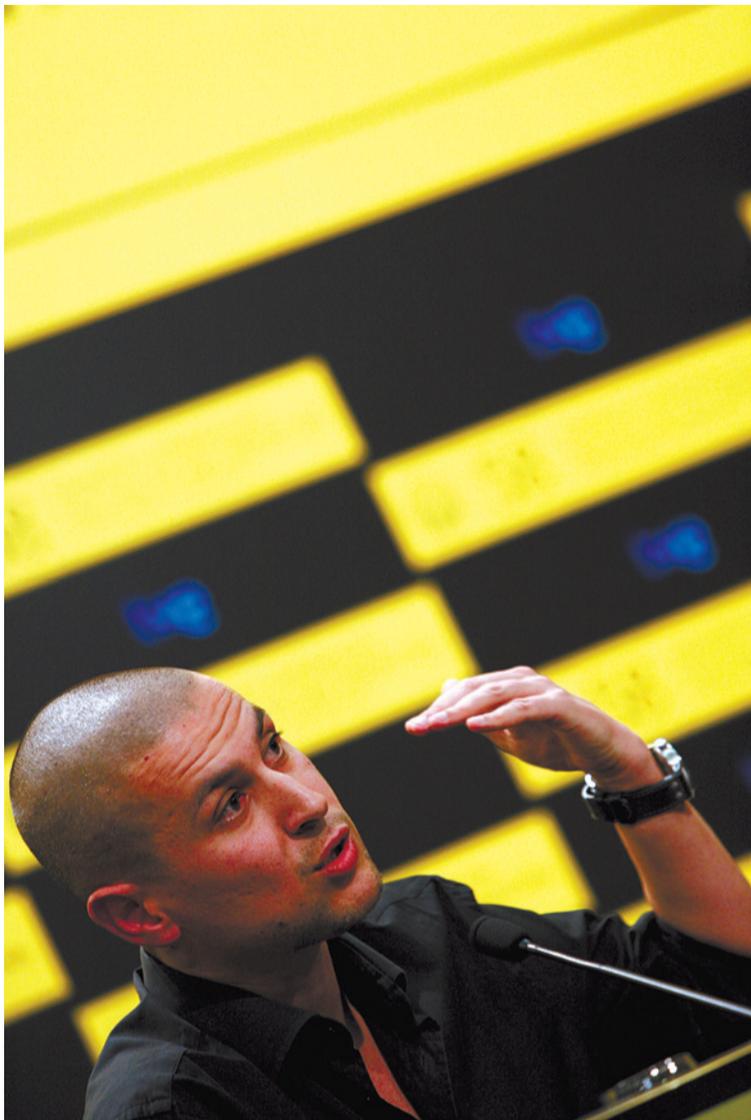
euskaltel

www.canaltcm.com

PERLAK

TCM
El cine que ya tenías que haber visto

BURIED



Zuzendari galiziarra, atzoko prentsurrekoan.

Inaki PARDO

Cortés: «Film hau gorputz osoarekin sentitzeko da»

Hilkutxa bat eta honen barnean dagoen gizona. Ikusleak ez du beste ezer ikusiko Rodrigo Cortés zuzendari galiziarren Buried filmak irauten dituen 94 minutuetan. Eta, atzoko emanaldiaren ostean Cortésekin berak azaldu zuenaren arabera, "pantaila handira tipo bat eta kutxa bat besterik agertzen ez diren filma eraman nahi baduzu, eskuarte gidoi ona edukitzea komeni zaizu". Kasu honetan, Chris Sparling da gidogilea: kamioilari estatubatuar bat bahitu eta Irakeko zokoren batean lurperatzen dute, haren gatik erreskatea eskatzeko.

Cortések azaldu zuenez, gidoi pantailara eramateko era errazena kanpoan gertatzen zena ere erakustea izango litzateke, "baina horrekin, asko jota, telesail bateko kapitulu on bat besterik ez genduzko izango. Ezinezkoa zen film hau horrela egitea, eta horixe izan zen filma egitearen arrazoi nagusia". Bere asmoa tentsio handiko thriller bat egitea zela adierazi zuen eta horretarako hilkutxaren "hormak di-

«El objetivo es que los espectadores abandonen la sala con dos kilos menos»

namitatzea" omen zen bide bakarra: "Lehendabizi planoak erakitzen nituen eta gero ikusten genuen nola eramango genituen aurrera". Filmatzea ere "benetan gogorra" izan zela ziurtatu zuen, batetik hamazazpi egun eskas-tan egin zutelako eta, bestetik, emozionalki zein fisikoki gogorra egin zitzaielako: "Ryan-en (Reynolds, protagonista) antzezpena benetan sinetsgarria da eta askok ez zuten tentsioa jasaten. Bera ere gorputza txikitua zuela itzuli zen Los Angelesera". Tentsio hori filman ere arnasten da eta, zuzendariak esan bezala, "film hau hezurrekin, odolarekin, gorputz guztiarekin ikusteko da". **A.A.**

No way out

Buried by the Spanish director Rodrigo Cortés has already been screened at Sundance, Deauville and Toronto and can now be seen in the Zabaltegi Pearls section here in San Sebastián. It's a tense thriller about a contract worker in Iraq who finds himself buried alive in a coffin with no idea how he got there. With only a mobile phone to communicate with the outside world, he's only got 90 minutes before the lack of oxygen will kill him.

Cortés confessed it was incredibly challenging to make a film like this with only one character on screen, and that what motivated to shoot it was the fact that it seemed to be impossible to make. The shooting process took 17 days and turned out to be so realistic that Ryan Reynolds, the star of the film, was in really bad physical shape by the time he got back to Los Angeles.

El mejor cine en la TV Digital de Euskaltel

Los 70 mejores canales,
desde sólo 14 €/mes

Llama al 1717 o entra en www.euskaltel.com

euskaltel
es para ti

NUEVOS DIRECTORES



IZARREN ARGIA

Mikel Rueda: «Lo que ocurrió en Saturraran es muy heavy»

Tras la guerra civil, entre 1937 y 1944 hubo muchas mujeres que fueron encerradas en la cárcel de Mutriku. Les quitaron su libertad, les arrebataron sus hijos e hijas para entregárselos a familias falangistas con el pretexto de que recibirían una educación acorde a sus intereses. Mikel Rueda nos invita a conocer esta historia mediante su primera película, *Izarren argia*, protagonizada por actrices vascas. A un día del estreno, Rueda y la protagonista del film, la donostiarra Barbara Go-

enaga, hablan de injusticia, valentía y dolor, al tiempo que remarcan la necesidad de que se recupere la memoria histórica.

Rueda afirma que les costó bastante encontrar documentación sobre lo que sucedió en Saturraran: "Algunos libros hablaban un poco de lo sucedido, pero lo que más nos ayudó fue poder hablar con documentos vivos, ex-presas que habían estado allí y que nos empaparon de verdad".

Goenaga añade que "ellas llevan viviendo mucho tiempo con esto y fue curiosa la normalidad con la que describen el sufrimiento, casi como si hablaran en tercera persona. Que te cuente una mujer que de verdad ha vivido eso me impactó muchísimo". Rueda explica que la presas "vivieron luego un franquismo que les obligó a acallar todo eso y lo contaban así para no revivirlo". Ante esto, la donostiarra reconoce que acabó "hecha polvo" tras el rodaje de algunas de las escenas: "Se me ponía la piel



Barbara Goenaga y Mikel Rueda, director de la película.

Gorka ESTRADA

de gallina, fue una experiencia muy dura".

Abanico de personajes

Rueda comenta que lo más complicado fue mantener el equilibrio entre "los buenos" y "los malos": "Quería que los personajes se juzgasen por sus hechos y creé un amplio abanico de todos los tipos de presas y monjas que

había en la cárcel, porque había monjas que estaban de acuerdo con lo que ocurría y otras que llegaron a dejar los hábitos. Creo que la Iglesia actuó mal, que es muy heavy lo que ocurrió allí, pero he querido que sea el espectador quien lo juzgue". Explica que evitó "caer en edulcorantes, porque la historia es muy dura y acabó mal; se sufrió mucho y

«Shedding light on a dark episode in the Spanish Civil War»

The Basque film *Izarren Argia* (entitled *Stars to wish upon* in English) tells the little-known story of the women who were locked up in a prison near Mutriku after the Spanish Civil War for having supported the Spanish Republic. They not only lost their freedom but also had their children taken away from them to be brought up by Falangist families.

Director Mikel Rueda stressed how difficult it was to find documentation about what happened in the prison, and said that it was only when they were able to speak to ex-prisoners who had actually been there that the project really got off the ground.

quise mostrarlo con tacto, pero tal y como fue". Destacó que "la historia está escrita desde el punto de vista masculino" y aseguró que "me parecía que había que hacerles un homenaje a aquellas mujeres". **A.A.**

«Espetxe hartan
egon ziren
emakumeei
omenaldia egin
behar zitzaiela
iruditu zitzaidan»

Así es de perfil. Imagina cómo será el resto.

La obra maestra de Samsung.



SAMSUNG 9000

LO ÚLTIMO EN DISEÑO.

LO ÚLTIMO EN TECNOLOGÍA.

LA MEJOR EXPERIENCIA.

SÓLO SAMSUNG PODÍA HACERLO.

www.samsung.es

SAMSUNG

NUEVOS DIRECTORES

SCHEMER / DUSK

El director holandés Hanro Smitsman nos adentra de manera caleidoscópica, a través de la visión de los diferentes protagonistas, en una historia dramática del sinsentido. Los tintes van cambiando a medida que la cámara sigue a los diferentes personajes y va descubriendo pequeños matices de cada versión, mentiras y malentendidos que van conduciendo la historia hacia su trágico final. Inspirada en hechos reales, *Schemer* relata los sucesos dramáticos llevados a cabo por un grupo de adolescentes, sin motivo aparente.

“Si hay un motivo -explica el realizador- resulta más fácil juzgar para el espectador. Cuando el suceso tuvo lugar en Holanda, la prensa intentó buscar un motivo para justificar el crimen, pero no lo encontró”. El director presenta una historia sobre la interacción de un grupo de amigos y la motivación. De ahí el título de la cinta, *Schemer / Dusk* (atardecer). “Los personajes se adentran en un plan sin tomárselo en serio, y finalmente se preguntan ‘¿En qué momento tomé el camino equivocado?’”.

Smitsman no cree que la adolescencia sea un momento particularmente cruel. “En realidad, todo el mundo hace cosas horribles. La diferencia es que si lo hace un adulto, está

Smitsman: «Si hay un motivo, resulta más fácil juzgar»



El realizador holandés junto a Mathijs van de Sande Bakhuyzen, uno de los protagonistas de su cinta.

Gorka ESTRADA

institucionalizado y va a la cárcel. Con los adolescentes es más complicado. Los chavales son más inseguros, pero no creo que sean diferentes al resto de gente”.

Temas universales

El personaje más fuerte es el protagonizado por Mathijs van de Sande Bakhuyzen, Caesar, líder del grupo. Aparentemente el más seguro, el joven tiene una

gran responsabilidad que no le corresponde por su edad. Cuida de su madre postrada en la cama por una enfermedad. Le presta todo tipo de atenciones a pesar del trato que recibe de ella.

“Realmente, a quien quiere matar es a su madre, pero dirige esa rabia hacia su amiga Jessie”, explica el joven actor holandés. “No llegué a entender a mi personaje, lo encontré muy difícil. Me dejó guiar por Hanro y fue muy inspirador”.

El joven arrogante muestra sus debilidades cuando se trata de su madre. “Era bueno que tuviese un lado positivo, toda esa protección hacia su madre. Cuando estás traumatizado no es fácil pensar lo más lógico, tenemos nuestros fallos”.

Su sentimiento de culpabilidad ante el asesinato de su amiga le lleva a sacar el cadáver de la joven del estanque para acabar con la angustia que esto le genera. “Se siente liberado porque ya ha acabado. El dolor es superior a la idea de ir a la cárcel”, apunta el director.

Hanro Smitsman está intrigado por ver si la cinta funciona con un público internacional. “Es una historia muy holandesa y me interesa ver si los problemas planteados se entienden como temas universales”. **A.R.**

Motiveless murder and unfulfilled dreams

The Dutch film *Schemer* was screened in the Zabaltegi section yesterday. It's based on a true story about a group of teenagers who commit a senseless murder and its director Hanro Smitsman explained that the fact that the murder has no apparent motive makes it more difficult for the audience to reach a verdict. He was intrigued to see if it went down well with an international audience. “It's a very Dutch story and I was interested in seeing whether the problems it raises can be considered to be universal questions.”

The French film *La Tête ailleurs* is also taking part in the New Directors section. Although he has already made several shorts, this is the first feature directed by Frédéric Pelle and is based on the novel *Voyage, Voyages* by Laurent Graff who also helped to adapt the script.

It is about a lonely character whose preparations for a trip to an unknown destination last a lifetime.

The most exciting thing about the story according to the director is the character's honesty. Although many people will consider him to be a loser, he insists that his character is happy and that his life merely reflects what many of us do: dreaming of what we want to be without ever quite managing to fulfil our dreams.

LA TÊTE AILLEURS

Pelle: «Lo más emocionante es la honestidad del personaje»



La actriz Jade Phan-Gia, el realizador Frédéric Pelle y el actor Nicolas Abraham.

Iñigo IBÁÑEZ

Patrick Perrin trabaja en un casino. Prepara un viaje sin destino por el momento. Compra una maleta roja que coloca en su habitación. Un día entra en una tienda de armas con el fin de conseguir un cuchillo de viaje para pelar la fruta. Acaba por llevarse un pequeño machete que meterá en la maleta.

Compra guías de viaje y aprende idiomas mientras in-

tenta descifrar mapas de sus países correspondientes. Adquiere modelos de explorador, que también incluye en la maleta, y ensaya ante el espejo frases de ligoteo en inglés y en español. Llega a programarse un tratamiento de vacunación que se prolongará durante varios años. Como no tiene ningún destino fijado, pide que le pongan todas las vacunas.

Frédéric Pelle se ha basado en la novela “*Voyage, Voyages*” de Laurent Graff, quien también colaboró en la adaptación del guión, para contar la historia de este solitario personaje que prolonga los preparativos de su viaje a lo largo de toda la vida. A base de coleccionar los catálogos de las agencias de viajes se convierte en un experto de la ruta turística.

Para el papel principal, el director ha contado con su colaborador habitual Nicolas Abraham. “Cuando Frédéric me propuso el personaje, me pregunté: ‘¿Por qué yo? No tengo nada que ver con él’. Me pidió confianza y se la di”. Se trata de un personaje que habla poco, observa y se alimenta de los demás. “Cuando conocí al autor de la novela, me di cuenta de que el personaje tenía mucho que ver con él y lo entendí”.

“Lo más emocionante de la historia”, comenta el realizador de Biarritz, “es la honestidad del personaje”. Alega que no es una historia sobre un fracasado que al final consigue reaccionar y dar un giro. “Eso no es así en la vida real y Patrick tampoco es así, y no por eso es triste”. Defiende que su personaje es feliz.

La vida de Perrin es el reflejo de lo que muchos hacemos: disfrutar de los preparativos, soñar con aquello que queremos ser sin llegar a serlo nunca. Le da miedo convertir ese sueño en realidad por si le decepciona. Elige el sueño. “Es una manera de mirar la vida sin tomar riesgos”, apunta Pelle.

El personaje tailandés que encarna Jade Phan-Gia contribuye al imaginario exótico del personaje y le ayuda a viajar. Un amor que no podrá ser, pero que, 30 años más tarde, recordará con la aparición de su hijo.

Pelle ha realizado seis cortometrajes, producidos entre 2000 y 2006. Además, ha he-

cho algunos documentales para la televisión. En la actualidad se encuentra escribiendo el guión original para su próximo largometraje. **A.R.**

PERLAK / PERLAS

TCM

El cine que ya tenías que haber visto

HAPPYTHANKYOU MOREPLEASE



Ziutateaz, hauskortasunaz eta bizipozaz

Ez dakit erromantikotzat har daitekeen *Happythankyoumoreplease*, baina garbi dago komedia bat dela, komedia korala, gainera, bikoteen eta pertsonen hauskortasunaz hitz egiten duena, baina baita ziutateaz eta bizipozaz ere. Pelikula baikorra da, beste alde batetik, mezu positiboa transmititzen duena, positiboegia agian bizi garen garaian. Eta bertan egindako beste film askok bezala, New York hiria kokapen bat baino zerbait gehiago da hemen; badakit topiko bat dela, baina esan liteke beste pertsonaia bat dela ziutatea, eta ez txikiena. Momentu batean Woody Allenen pelikulei keinu bat ere egiten zaie. Hor dago, bestalde, NY

vs LA debatea bi pertsonaien artean.

Orokorrean, erromantikoa den edo ez erabakitzeke utziz, esan liteke komedia atsegina dela Josh Radnorrek zuzendutakoa, eta seguru aski horregatik irabaziko zuen Publikoaren Saria Sundanceko Zinemaldian.

Beste pelikula askoren ildotik abiatzen da *Happythankyoumoreplease*: hasieran pertsonaia eta bikote desberdinak aurkezten zaizkigu. Piskana-piskana haiei buruzko xehetasunak kontatzen zaizkigu eta arazoak planteatzen dira. Istorio desberdinez osatua dago pelikula, beraz, baina bada agian istorio bat gainerako guztiei gailentzen

zaiena, Josh Radnorrek interpretatzen duen pertsonaiak metroan topatzen duen umearen ingurukoa, hain zuzen ere. Honen ematen dio nolabaiteko batasuna pelikulari, baina egia da, bestalde, pertsonaia guztien artean badagoela harreman berezi bat. Ez da *Friends* telesailaren kapitulu bat, baina egia da batzuetan gora datorrela.

Klitxe batzuk gora behera (berriro ere gizonezkoen konpromiso eza eta abar), pelikulak ez du inolako oztoporik aurrera egiteko, suabe-suabe, irrifarrez-irrifarre, azkenean baikortasunez beteriko mezua helarazteko: atera hadi kalera maitasuna bilatzera, maitatua izatera. Hala egin beharko dugu, ba. **M.B.**

BURIED

Ocupación, terror, claustrofobia y telefonía móvil



Cuando uno lee la sinopsis de *Buried* piensa que la proyección no va a ser muy agradable. Es difícil imaginar una película en la que la cámara no sale de un ataúd en cuyo interior hay una persona, un secuestrado, con un mechero de gasolina y un teléfono móvil, y el espectador se va haciendo a la idea de que va a experimentar un ataque de claustrofobia nada más empezar la proyección. Sin embargo, esta película de Rodrigo Cortés es mucho más que una historia de angustias y supervivencia. Con unos recursos escénicos muy limitados, cuenta una historia muy poderosa, en la que, desde un ataúd enterrado en algún punto de Irak, se denuncian bastantes cuestiones relacionadas con la invasión norteamericana del país asiático. Por otro lado, en cierto modo, si uno

logra abstraerse de lo dramático de la situación, hay hasta un punto de humor al reflejar algunas de las prácticas de la burocracia estatal o de los diferentes servicios de las compañías de telefonía.

Casi todos hemos tenido alguna vez la pesadilla de despertarnos dentro del ataúd. Rodrigo Cortés pone esta angustia en imágenes y además da a la historia un contexto que no puede ser más actual y más oportuno. El realizador no ha necesitado utilizar ningún recurso extra para hacer esta película, una película que, en opinión de este cronista, tiene un gran valor, tanto en la forma como en el contenido. Confiamos en que las distribuidoras no estropeen una vez más con sus doblajes absurdos esta magnífica historia interpretada en inglés. **M.B.**

ZUZENDARI BERRIAK

IZARREN ARGIA

Galtzaileen omenez

Batzuei kontrakoa irudituko bazae ere, gutxi, oso gutxi hitz egiten da Espainiako Gerra Zibilean gertatutakoaz, oso liburu gutxi idatzi dira, oso film gutxi egin dira eta gaia normalean ez da elkarriketetan azaltzen, askori gai honen inguruan jarduteak lotsa emanen balie bezala. Urte askotan zehar, bestalde, bazirudien nolabaiteko ituna zegoela gaia ez ateratzeko, balizko berradiskidetze baten mesedean edo, isilik egotea merezi zuela pentsatuko balitz bezala. Beldur horiek direla eta, galtzaileen memoria lurperaturik egon da urte luzeetan barrena, eta orain, batzuek gertatutakoa azaleratzeko ahaleginak egin dituztenean, argi eta garbi ikusi da nolako erreakzio bortitzak eragin dituzten saio hauek 1939an irabazi zutenengan edo haien ondorengoengan. Gauzak horrela, beren gurasoen edo aitona-amonon hezurak hilobi duin batera eramateko

berreskuratu nahi izan dituzten askok arazo handiei egin behar izan diete aurre, eta hori dagoeneko hirurogeita hamar urte baino gehiago pasa direla gerra bukatu zenetik. Panorama honetan eskertzekoa da hainbat elkarte egiten ari diren lana edo esate baterako Barricadako musikariak bezalako artistek orduko gertakari ilunei nolabaiteko argia eman nahian egindako saio interesgarriak. Eta, noski, baita pelikula hau ere.

Mikel Ruedak biktimarik ahulenak aukeratu ditu bere lehenengo luzemetraiaren protagonistatzat, emakumeak eta haurrak, eta haiekin batera preso zituzten mojak, kasu batzuetan borrarorik krudelena baino sadikoagoak izatera hel zitezkeenak. Eliza betidanik saiatu da bere burua zuritzen, baina gaur egun inork ezin du ukatu errepresio frankistan jokatu zuen papera. Salbuespenak salbuespen, apaiz asko sartu ziren bete-



betean errepresioan eta behin baino gehiagotan beren eskuz hil zituzten atxilotuak.

Frankismoaren azken urteetan mojen eta apaizen kolegioetan ikasi genuen askori ez zaigu hain arraroa egiten Mikel Ruedaren pelikulan agertzen diren serora gehienek erakusten duten erruki eza, beren sadismoa. Beharbada gazteteago direnak

eta urte haiek zuzenean ezagutu ez zituztenak harritu egingen dira. Aski da historia gaineratik errepasatzea jakiteko Mikel Ruedaren lanean ez dagoela inolako gehiegikeriarik. Gainera, pelikula egiteko aukeratu duen aktore taldeak, Euskal Herrian aurkezpenik behar ez duten aktoreak hain zuzen ere, sinesgarritasuna ematen dio istorioari.

Oso errealitate gordina erakusten du *Izarren argia* honek, baina are gordinagoa izango zen ziur aski pelikulan agertzen ez dena, hau da, nola biziko ziren emakume eta haur haiek frankismoak iraun zuen ia berrogei urte luzeetan. Zirrara sortzen du horretan pentsatzeak.

M.B.



A TIRO DE PIEDRA

Hiriart: «He reflejado el viaje como rito iniciático»



Gorka ESTRADA

Después de Donostia, Sebastián Hiriart presentará su largo en Morelia y en India

La película que abrió la jornada de ayer en la selección de cine latinoamericano del Zinemaldia llevó de viaje al público que llenó la sala del Kursaal. *A tiro de piedra*, dirigida por el mexicano Sebastián Hiriart, narra la peripecia de Jacinto Medina, un joven pastor de ovejas de un rancho de San Luis Potosí que se va hacia los Estados Unidos y sueña con llegar a Oregon. “Más que el viaje físico, explica el realizador, yo quería mostrar el paso a la edad adulta, el viaje como rito iniciático y el cambio personal, aunque luego vuelvas al punto de partida, como dice T. S. Elliot, aquello de “No dejaremos de explorar/Y el final de la exploración será/ Llegar al punto de partida/Y conocer el sitio por primera vez”.

Hiriart señala que el punto de partida del relato está en su propia historia personal y en el cuento de Las Mil y una Noches “El hombre que soñó”. “El de Jacinto no es el clásico viaje por necesidad económica, ni es una crí-

tica de México o de Estados Unidos; es como un balance de una parte de mi vida y se sitúa aquí por casualidad, igual que podía situarse entre Bagdad y El Cairo”.

El propio rodaje de *A tiro de piedra* es parte fundamental en su resultado final: “Partimos solamente con la escaleta y un tercio del guión, y nos fuimos a hacer todo el viaje en una camioneta, con el actor protagonista, Gabino Rodríguez, y con otro amigo, Gustavo, y una cámara HDV”. Coahuila, Chihuahua, Sonora, Arizona, California y Oregon: “Estuvimos nueve semanas y localizamos, rodamos y fuimos armando el guión con el viaje y el viaje con el guión”. Por la cinta desfilan casi todas las maneras de viajar –tren, moto, camioneta– y muchos tipos de gente diferente –pícaros, jóvenes solidarios, mexicanos, ancianos, gringos desconfiados– para ayudar a Jacinto a irse y a regresar de nuevo al punto de partida.

**Bederatzi asteko
benetazko bidaia
batean egin zuten
errodajea**

Sebastián Hiriart (1968) presentó el proyecto de su película el año pasado en Cine en Construcción y fue seleccionada y apoyada, lo que le ha permitido terminarla y ponerla en el mercado. El realizador mexicano nació en una familia de narradores, y considera decisiva esa circunstancia en su trayectoria: su padre es el escritor mexicano Hugo Hiriart y su madre, la directora de cine Guita Schyfter. “Comencé a trabajar como actor a los 6 años, en la secundaria ya estuve como asistente de cámara y después pasé a operador de cámara y a fotógrafo de largometrajes”. Con este primer largo, reconoce estar muy emocionado, “cómo no, y ahora nos vamos a presentarlo al Festival de Morelia, en México y después a la India, donde realmente empecé a pensar la historia”. Mientras tanto, Hiriart prepara la edición de su siguiente película *Insectos: la filosofía natural del amor* y tiene en proyecto el rodaje de otra más, *Marea estanca*, también otro viaje, pero éste frustrado, el de un anciano que quiere hacerse a la mar, después de toda una vida en tierra.

P. Y.

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu

PATROCINADOR DE LA 58 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
DONOSTIA ZINEMALDIAREN 58. EDIZIOAREN BABESLEA

EL DIARIO VASCO

AMERIKANUAK

Reig: «Etorkizun oparoaren bila joandakoen istorioa da»

Nacho Reig zuzendariak gaztetatik miretsi izan ditu Euskal Herriko eta Estatu Batuetako kulturak "jende gogorra izateaz gain, daukaten folklorea eta lurrarekiko atxikimenduarengatik". Duela hiru urte Gorka Bilbao adiskidearekin Nevadako Elko herrira emigratu zuten euskaldunen istorioak ezagutu zituen eta bi kulturak nola elkartu ziren ikusi ondoren, "urrea aurkitu" zuela pentsatu zuen Reigek. Abentura hori *Amerikanuak* dokumentalean irudikatu du Berde produkzioaren eskutik.

Proiektua gauzatzeko, taldea osatzen duten Reig, Bilbao, Zigor Etxeberria eta Lorea Uresberuetak bost aste eman zituzten Elkon, eta bertan, Alfonso Igoa, Ramón Zugazaba, Pete Paris, Juan Juaristi eta Anita Anaca ezagutu zituzten, duela 50 urte Euskal Herria utzi eta Ameriketara etorkizun oparo baten bila joandako lagunak. "Harrigarria izan zen euren ohiturak nola mantendu dituzten ikustea. Bizi osoa artzain lanetan aritu diren 70-80 urte arteko aiton amonak dira



Lorea Uresberueta eta Nacho Reig.

Montse G. CASTILLO

eta oraindik ere komunitatean bizi dira, euskara eta ingelesa nahastuz sortu duten hizkuntza batean komunikatuz", jakinarazi du zuzendariak. Bitxikeria bezala, urteen poderioz asmatu dituz-

ten hitzen berri eman du Reigek: "Kamioi gidariari, esaterako, *trakerua* esaten diote eta dendari berriz, *storea*".

Amerikanuak dokumentala neguan grabatu zuten "mendiz

inguratutako gune gogor eta elurtuan kokatzen delako Elko" eta emigratzaile horien bizitza irudikatzeko "aukera ederrena" zela pentsatu zutelako. Musika, berriz, Gernikako Audience taldeak sortu du.

Pribilegioa

Zuzendariarentzat "pribilegioa" izan da artzain erretiratu horiek elkarrizketatzea "bospasei urte barru ezinezkoa izango delako horrelako testigantzak biltzea". "50. hamarkadan 300 immigrante euskaldun bizi ziren Elkon eta gaur egun bost bakarrik gelditzen dira. Gainera, jada ez da artzainik gelditzen, azkenean, Jose Mari, duela bi urte erretiratu baitzen", argudiatu du.

Reig eta bere emaztea, Lorea Uresberueta, "harro eta gustura" daude egindako lanagatik. Horregatik, "zorutzen" etorri dira Zinemaldira. Dokumentala atzo estreinatu zen eta gaur eta bihar beste bi emankizun eskainiko dituzte.

E. A.

«Fue como encontrar un tesoro para mí»

Para el director Nacho Reig, descubrir los nexos de unión entre las culturas vasca y estadounidense fue "como encontrar un tesoro". Su amigo y compañero Gorka Bilbao fue quien lo condujo a Elko, el pequeño pueblo de Nevada en el que conoció a los cinco emigrantes vascos que se convertirían en los protagonistas de su documental *Amerikanuak*. Se llaman Alfonso Igoa, Ramón Zugazaba, Pete Paris, Juan Juaristi y Anita Anacabe y llevan medio siglo en los Estados Unidos. Eso, sin embargo, no les ha impedido mantener intactas sus costumbres y seguir comunicándose en euskera. Esta comunidad recibió al equipo de Reig con los brazos abiertos y durante cinco semanas compartió sus testimonios ante las cámaras. Tras el estreno de hoy, *Amerikanuak* será proyectado hoy y mañana dentro de la sección Zinemira.

Technicolor: dailies, postproducción y masterización en 3D

Soluciones desde rodaje a exhibición en 3D

el mejor ejemplo:

TORRENTE IV

rodado en digital 3D Nativo

technicolor



La nueva dimensión del color



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

INVASION OF THE BODY SNATCHERS / LA INVASIÓN DE LOS LADRONES DE CUERPOS

El inicio de la paranoia

Basada en el relato de Jack Finney publicado en "Colliers Magazine", *La invasión de los ladrones de cuerpos* se convirtió en un hito de la ciencia ficción en la década de los cincuenta activando la consideración de un género efervescente que se encontraba generando toda una industria de bajo presupuesto a través de un activista y metafórico espíritu de serie B. Con ella, Don Siegel inauguraba además el cine de la conspiración y la paranoia, y dejaba claro que las buenas películas de terror tienen un carácter político y un germen social. No es de extrañar que *La invasión de los ladrones de cuerpos* haya tenido una nueva versión casi en cada una de las décadas posteriores a su primer estreno, demostrando que su mensaje de fondo resulta perfectamente vigente y aplicable dependiendo de las circunstancias del momento histórico y del prisma con el que se quiera mirar.

De igual forma, su influencia puede rastrearse hasta la actua-

lidad, siendo decisiva en autores como George A. Romero y su forma de concebir el género como vehículo para escarbar en las miserias de nuestra especie, así como para crear espacios icónicos dentro de la representación del cine de terror en la América profunda. Lo que no está tan claro es si alguien sería capaz ahora de rodar con esa concisión y economía narrativa que despliega Siegel en este film, con esa habilidad para manejar la acción y transformarla a través de un ritmo vertiginoso y con esa soltura a la hora de combinar los géneros cinematográficos, engendrando un curioso híbrido entre ciencia ficción y cine negro, seguramente influencia del guionista Daniel Mainwaring, autor del libreto de *Retorno al pasado*.

Siegel sabe extraer además todo el poder de sugestión que provoca el progresivo enrarecimiento atmosférico al que se ve sometida la pequeña población en la que transcurren los acontecimientos, erigida en alegoría

de la cerrazón mental de sus gentes, aquéllas que permiten infectarse por la semilla del pensamiento único y contra las que luchará en un intento desesperado por conservar su integridad

ideológica el personaje que interpreta Kevin McCarthy. Es el único medio para mantener sus rasgos distintivos, su capacidad de amar, de sentir... todo aquello que le hace seguir siendo humano dentro de un sistema devorador que pretende absorberle hasta el alma. Siegel rodó en tan sólo 19 días esta pequeña pieza

sobre el poder de la ideología (en este caso por parte de un poder superior y maléfico) y de cómo ésta, a través de la manipulación, puede reducir al hombre a la nada y convertirlo en una marioneta. Que cada uno saque sus propias conclusiones.

Beatriz MARTÍNEZ



Siegel inauguraba con esta película el cine de la conspiración y la paranoia.

El mejor cine...

3d Digital

OFFICIAL SELECTION



DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
XXI SEMANA DE CINE
FANTÁSTICO Y DE TERROR

CALLE 13

Una división de NBC Universal

FANTASIAZKO ETA BEIDURREZKO
ZINEMAREN XXI. ASTEA
21ST HORROR AND
FANTASY FILM FESTIVAL

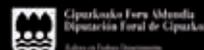
30 octubre - 5 noviembre / urriak 30 - azaroak 5 / 30 October - 5 November

2010

Babesleak / Patrocinadores / Sponsors



Donostia Urdai
Ayuntamiento de San Sebastián



donostia
san sebastián



Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

BOST BALDINTZA / THE FIVE OBSTRUCTIONS



Leth maisua bidelagun hartuta, zinema sormenaz egiten du gogoeta Lars von Trier ilunak.

Sormenaren joko krudela

Publizitatearen estetikarekin jolastuz, giza izaerari buruzko erretratu berezia plazaratu zuen Jorgen Leth zinemagileak *The perfekte menneske* (1967) film labor esperimentalean, egiakzi. Gela zuri eta huts ba-

tean galduta dabilkigu gizaki perfektua artelan biluzi horretan; off ahotsaren deskribapen lehor eta galdera etsien meneko. Harribitxi minimalista apart hark liluraturik, bost *remake* ezberdin egiteko erronka egin

tion Lars von Trier makurrak egileari berari hiru hamarraldi geroago. Halaxe sortu zen, hain justu, *The Five Obstructions* (2003) dokumental irudimentsua. Bertan, Leth maisua bidelagun hartuta, zinema sorme-

naz egiten du gogoeta Lars von Trier ilunak.

Demiurgo gupidagabea bailitzan, *remake* bakoitza egiteko baldintza gordinak ezarriko dizkio Leth irakasle zaharrari *Breaking the Waves* (1996) maisulanaren egileak filmean. Hala, estreinako film laburra Kuban, dekoraturik gabe, errodatu beharko du eta plano guztiek ezin izango dituzte hama-bi fotograma baino gehiago izan. Hori guztia gutxi balitz, jatorrizko film laburrean off ahotsak egindako galderen erantzunak ere argitu beharko ditu. Arazoak arazo, arrakasta handiz gaudituko du Lethen lehen erronka.

Zentropa ekoiztetxeko egongelan, kabiari eta vodka artean, bere joko krudelean urrats bat harago joango da Lars Von Trier; adiskide minaren printzipio etikoak proban jarritz. Bombayko auzunerik txiroenera bidaliko baitu Jorgen Leth, *The perfekte menneske* (1967) filmeko tripa-festa ederra irudikatu eta bertako errealitate samina ezkutan mantentzeko aginduz. Emaiza paregabea izango bada ere, ez du dogmazale zinikoa asebeteko. Horrenbestez, mendeku gisara, askatasun osoz, araurik gabe, sortzeko manda-

tua egingo dio. Alegia, sortzailer bati egin dakioken desafio-rik latzena.

Bruselan girotuko du hirugarren *remake* hori Leth argiak. Pantaila erdibituaren bitartez istorioa harilkatuz, eszena iradokitzailez zipriztindutako film interesgarria erdietsiko du. Ondoren, animaziozko bertsiot bat egitera behartuko du Von Trier ankerrak. Animazioa gorroto arren, onik irtengo da, ordea. Eta, amaieran, Lethen berak irakurri eta aintzat hartuko duen testuaren bidez mirespena aitortuko dio ikasle matxinoak maisu zaharrari.

Sormen prozesuari buruz hausnartzen duen dokumental zirrargarria da *The Five Obstructions* (2003), zinez. Azken emaitzari baino, sormen bidari ematen baitio garrantzia filmak. Zentzu horretan, ezarritako arau zurrunik saihesteko sortzaileak darabiltzan aukera irudimentsuen lekuko gara. Eta, unibertso eder bezain zital horretan, zalantza, sufrimendu, eragozpen zein baldintza ororen gaintetik artistaren sortzeko beharra gailentzen da. Sormenaren aldarrikapena.

.....
Iñaki LAZKANO

ZINEMA euskaraz
bizitzeko ALDIA
ZINEMALDIA

58.
DONOSTIA
ZINEMALDIA
IRAILAK 17-25

LAGUNTZAILEA



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

GARA

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Rio Commish gains profile

The Rio Film Commission is in conversations with Gravier, Woody Allen's production house, for Allen to shoot in Rio. "Assuming all goes to plan," the shoot will roll in 2012, said Steve Solot, RFC CEO.

Rio will also host the world premiere of U.S. 3D toon tentpole *Rio*.

Produced by Blue Sky Studios, and set for an April 2011 release by Twentieth Century Fox, *Rio* is directed by the Brazil-born Carlos Saldanha (*Ice Age: Dawn of the Dinosaurs*).

As an international co-production, Brad Anderson's *Non Stop to Brazil* requires approval by state agency Ancine. But RFC is "very interested" in supporting the project, Solot said.

Allen, Anderson and Saldanha are among potential first catches for a regenerated RFC which, in its first year of existence, has rapidly built profile.

Remarkably, however photogenic, in the past Rio has not been markedly successful in attracting foreign shoots. That is now changing.

In October 2009, the Rio state teamed with state film investment agency RioFilme to launch a new Rio Film Commission, uniting the old and largely inactive state and city entities.

And it tapped former MPA Latin America v.p. Solot, an exec with a large knowledge and passion for the region, as its first CEO.

One year later, the consolidated Rio de Janeiro City and State Film Commis-



Shooting in Rio de Janeiro.

sion will celebrate its first anniversary with an Industry Club Happy Hour cocktail Tuesday in San Sebastian.

The RFC handles a \$1.7 million annual incentive, to invest in high-profile shoots. That money pales before other international rebate systems: Think Germany's DFFF funding.

But RFC is part of a multi-faceted city and state program, Rio Audiovisual, which wields a \$10.5 million fund, Funcine, for film-TV production, distribution, theatre construction and refurbishing.

And, Solot said, Rio is building in infrastructure.

The Rio State Government Decree, which provides ICMS turnover tax exemption, is attracting facilities cos such as Porto Alegre's Naymar Audiovisual Infrastructure, which will open a large complex in the Sao Cristovao industrial district of Rio.

A "very large" audiovisual high-tech complex is on the drawing boards for the Rio docks area, Solot added.

The complex will offer tax benefits over a 10-year-period to encourage the installation of private-sector companies.

State film investment agency RioFilme is also seeking to invest in inter-

AGENDA SALES OFFICE

GAURHOYTODAY

**17:00-19:30 – Kursaal,
The Industry Club Sala 8**
Asamblea de la Spain Film Commission
(Cerrado)

**19:30-21:00 – Kursaal,
Club de Prensa**
Happy Hour Encuentro con la producción
de Andalucía

national co-productions involving Rio-based producers and shoots in Rio.

RioFilme will invest a total \$50 million through 2010 in the film and TV industry in Rio, Solot said. Its financing can cut several ways. On the \$5 million *Dirty Hearts*, a 1945-set drama about the Japanese colony in Brazil, RioFilme will co-produce with Brazilian production house Mixer, putting down both equity and a 15%-of-budget bridge loan.

In one year, says, the RFC has achieved "regional leadership."

History is on its side too. Rio hosts the 2014 FIFA World Cup soccer tourne and the 2016 Olympic Games. That offers the RFC the chance to show its chops providing logistic support and permits to the around 20,000 film crew members and journo expected in Rio for the events. Also, the Brazilian government aims to wean Brazil from an over-dependence on commodities.

Advanced service sectors such as film are an attractive alternative. Solot says an increase in international shoot incentives is possible. Certainly, in the future, Brazilian film aid looks likely to go up rather than down.

John HOPEWELL



The Heart of the Oak.

Andalusia builds film and TV industry heft

Andalusia is building film and TV industry heft, backed by broadcaster RTVA, the main growth driver for the Spanish region's feature film and TV productions.

RTVA's TV channel Canal Sur inked last November with Andalusia's production lobbies AEPAA-APRIA and PECAA on

a framework accord for the period 2009-2010 to invest Euros8.6 million (\$11.2 million) in program acquisitions and co-productions.

Canal Sur's commitment with local industry will grow in the near future, if only because of the effects of Spain's new General Audiovisual Law, which stresses

regional pubcasters' leading role in film and TV production financing.

Approved March, the Law increases Spain's nationwide and regional pubcasters' film and TV investment obligations from 5% to 6% of their annual revenues.

Like other public broadcasters, RTVA must dedicate 75% of that investment to feature films, and the rest to TV movies, TV series or miniseries.

"It's clear that we have extra responsibility," said Mario Lopez, programming head at RTVA's Canal Sur.

After April's digital switch-on in Spain, which goosed audience fragmentation turning it into a market phenomenon, Canal Sur maintains high inhouse and commissioning levels, accounting for over 80% of its total TV programming.

This helps Andalusia play host to over 300 film and TV companies, generating around 5,000 jobs.

"If the Law is applied generously, Canal Sur will definitively become the driving force behind the region's film and TV sector," says Alvaro Alonso, co-founder of Seville-based shingle Jaleo Films.

"Canal Sur's financial support, together with the sector's talent, makes possible a reasonably encouraging future for our industry," Lopez adds.

Through July 2010, as part of the framework accord, Canal Sur had already invested \$5.3 million in broadcast and/or co-production rights. \$2.6 million went to finance nine feature films, \$1.7 million to six TV movies, \$117,000 to one animated TV series and \$950,713 to 20 documentaries.

Movies' highlights include Carlos Saura and d.p. Vittorio Storaro's \$5.5 million music and dance pic *Flamenco*, produced by Seville-based General de Producciones y Diseno; Antonio Banderas' Green Moon-produced actioner *Broken Day*; animated pic *The Heart of the Oak*, co-produced by Spain's Dibulitoon and Milimetros, and Alejandro Bruges' pioneering Cuban zombie film *Juan of the Dead*, where Seville's La Zanfona Prods teamed with Havana's 5ta Avenida to co-produce.

Teapot Studio's environment-friendly toon TV series *Jara & Nestor* received \$117,000 for broadcasting TV rights while \$91,000 went to Malaga-based MLK's historical documentary *Shulten's Tartessos*, helmed by Antonio Lobos.

"In the last 10 years, several Andalusian production companies have consolidated and are among the strongest in Spain," PECAA general director Jose Antonio Hergueta says.

"At this point it's not necessary to stress Andalusia's wealth of locations, our contents' universality and creativity in order to attract projects from outside," Hergueta adds.

At the San Sebastian fest, RTVA and entities AEPAA-APRIA and PECAA will organize a Meeting with the Andalusian Producers to promote in Spain and abroad its film and TV industry.

Event takes place Sunday, Sept. 19 from 7:30 p.m. to 9:00 p.m. at the Kursaal Press Club.

E.D.P

PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA 2010



La ministra de Cultura entregó el Premio Nacional de Cinematografía 2010 al director Álex de la Iglesia.

Montse G. CASTILLO

Álex de la Iglesia: «A través del sufrimiento se llega al placer»

Don Alejandro de la Iglesia Mendoza, conocido como Alex de la Iglesia, recibió ayer en el hall del Teatro Victoria Eugenia el Premio Nacional de Cinematografía 2010 de manos de la ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde, en reconocimiento a su "incuestionable trayectoria profesional innovadora y transgresora", así como por su "papel al frente de la Academia, y su clara labor a favor del consenso y acercamiento entre todos los que forman parte del cine español".

Flanqueado por personalidades de las instituciones vascas y del Ministerio de Cultura, el realizador bilbaíno agradeció el galardón y prometió ser breve en su discurso por dos motivos: "No tengo nada interesante que contar y llevo 24 horas sin dormir".

«Azken filmarekin lehenengoarekin baino gehiago sufritu dut»

Con el humor que le caracteriza, el presidente de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas relató el periplo de su viaje de regreso de Toronto. "He perdido dos aviones y acabo de tener un incidente diplomático en el aeropuerto de Nueva York por viajar con un perro, a pesar de que llevaba su pasaporte. Ha habido un momento en el que se quedaba el perro o nos quedábamos nosotros".

A continuación, Alex de la Iglesia analizó la estrecha relación entre el sufrimiento y el pla-

cer. "La premura y la falta de condiciones suelen resultar estimulantes. No hay manera de disfrutar sin haber sufrido. A través del sufrimiento se llega al placer". Admitió que esta premisa tan católica es su única relación con la religión.

El remedio que plantea es acostumbrarse a las condiciones no idóneas en las que trabajamos: aprender a que nos moleste menos y a sentirnos orgullosos. "Con mi última película he sufrido más que con la primera, pero me he quedado más satisfecho". El realizador vasco acaba de recoger el León de Plata al mejor director y el premio al mejor guión en el Festival de Cine de Venecia por *Balada triste de trompeta*.

González-Sinde se refirió a su trabajo como "cine de autor para masas" y destacó cariñosa-

mente su capacidad de hipnotizar a la gente, así como su carácter voraz y obsesivo, "según cuentan sus amigos".

"Hace cine sobre su portera porque para él Tintín resultaba más real que su portera". La ministra repasó sus comienzos como dibujante de tebeos y su incursión como director de arte en cortometrajes de amigos, "hasta que descubrió el juguete y nunca lo soltó".

En su discurso destacó la capacidad del premiado de conformar los repartos y elegir los me-

jores rostros del cine español, su don de gentes y capacidad de conciliar los diferentes intereses en su papel al frente de la Academia.

Al acto se unieron viejos amigos del homenajeado. Entre ellos, Chema Prado, director de la Filmoteca Española; el actor Eduardo Noriega, que reclamaba la atención del galardonado al grito de "¡Alejandro!"; los actores vascos Xabier Elorriaga y Aizpea Goenaga, así como Mikel Olaciregui y José Luis Rebordinos en representación del Festival.

Entre los premiados en ediciones recientes se encuentran Maribel Verdú (2009), Javier Bardem (2008), Alberto Iglesias (2007), Joaquín Jordá (2006) y Manuel Gutiérrez Aragón (2005).

«Ikuslego zabal batentzako autore-zinema da bere obra»

A.R.



URSULA: CHICA BOND APPETIT.

San Sebastián de Cine. Una ruta guiada para conocer nuestra ciudad a través de los escenarios del Festival y de las estrellas que nos visitaron.

Salidas diarias desde el 17 al 25 de Septiembre a las 11:30 h.

 DONOSTIA Turismo
SAN SEBASTIÁN

RESERVAS/BOOKINGS
+34 943 21 77 17 / 902 443 442
reservas@sansebastianreservas.com
sansebastianturismo.com



«Horizontes es el programa de cómo será Latinoamérica en los próximos años»

La organizadora del Festival de Cine Español de Nantes desde el año 1990 se muestra muy feliz de formar parte del Jurado de Horizontes Latinos de esta edición del Zinemaldia: "Lo considero un honor y de verdad que no sé qué he hecho yo para merecer esto"; bromea. Asidua de Donostia desde hace quince años como cinéfila y como programadora del certamen de Nantes, Pilar Martínez-Vasseur asegura que viene "con la mente muy abierta y sin prejuicios" y que quiere llegar a la sala de cine como una espectadora más que descubre una película, una historia o un director.

Con sus compañeros de jurado, Sebastián Cordero y Marlene Dermer, Pilar se disponía ayer a visionar los once títulos en las sesiones de estreno público en las salas, como ella considera que deben verse: "Es fundamental ver el cine en sala, con público de todas las edades y de todas clases, dejarnos llevar por sus reacciones, y compartir las visiones los tres". Para ella, la opinión del público también es prioritaria: "El cine no puede estar sólo destinado a cinéfilos y conocedores, hay que ponerse en la piel del espectador, que también busca ocio, distracción, o que quiere ilustrarse sobre el país que lo produce o donde vive el director". Y Donostia, asegura, especialmente: "Aquí me sigue maravillando ver al público haciendo colas para sacar entradas, para ver la película y luego para entrar a ver toda clase de cine, y cómo se emociona y debate dentro y fuera de la sala. Eso sí que es algo que te hace volver."

Un continente en efervescencia

Comparte sin ambages el criterio de selección que ha elaborado la lista de las películas latinoamericanas que compiten este año: "Está todo lo que tiene que estar, lo que ha marcado la trayectoria del cine latino y lo que vendrá en los próximos años. Son países en los que se están generando muchas cosas, y los títulos que tenemos para ver son prácticamente un programa de cómo podrían ser los próximos años en el continente".

«Latinoamerikako zinemak Espainiakoak baino harrera hobea dauka Frantzian»

PILAR MARTÍNEZ-VASSEUR horizontes latinos



Gorka ESTRADA

«Gaur egun Latinoamerikako zinemak gurean eragina daukala iruditzen zait»

Licenciada en Políticas y en Historia y catedrática de Historia Contemporánea en la Universidad de Nantes, Pilar Martínez-Vasseur subraya el interés que existe en Francia por el cine latinoamericano: "Se programa y se ve bastante en versión original, y creo que Francia está casi más abierta al cine de Latinoamérica que al de España". La razón, considera, está en los referentes tan fuertes que tiene el cine español -Buñuel en los 50, Saura en los 70 y Almodóvar en los 90- y que no pesan sobre el latinoamericano: "De allí viene cada uno con su nombre y apellido y no hay cuentas de influencias que pedirle al director. Así que se ve cine argentino, uruguayo... y últimamente también, por ejemplo, cubano.

Martínez-Vasseur destaca también el buen número de óperas primas que componen la selección de este año: "Me parece fenomenal que haya gente joven que se arriesga a hacer películas y que tenga tantas historias buenas que contar y contarnos. Es un continente en efervescencia, y su cine nos obliga a olvidarnos de nuestra visión europea tan endocéntrica y a mirar desde allá hacia aquí. Es el espejo en el que Europa va a tener que mirarse en los próximos años, y que refleja cosas de lo más diverso y variopinto."

Desde su galardonada trayectoria como profunda conocedora y divulgadora de la cinematografía española, Pilar Martínez-Vasseur cree que las relaciones entre los cines de España y Latinoamérica están invirtiendo su signo: "Estoy empezando a pensar- pero todavía es una intuición más que una hipótesis- que ahora es el cine latino el que está influyendo en el cine español más que al revés, sobre todo en el modo de contar las historias, las de calle, las de los márgenes, en un cierto modo de trasladar las historias a la pantalla, con un ritmo y un tempo diferentes".

«You need to put yourself in the audience's shoes»

Pilar Martínez-Vasseur has run the Nantes Spanish Film Festival since 1990 and is delighted to be forming part of the Horizontes Latinos jury in San Sebastián this year. She considers this to be a real honour and says that she has come here, "totally unbiased, with an open mind." She wants to watch the films "like just another cinemagoer who is discovering a film, a story or a director." Together with her two partners on the jury, she thinks that, "it's vital to see films in a cinema, with an audience of all ages and let ourselves be carried away by how they react and then share our viewpoints between the three of us.

She feels that it is the audience's opinion that is most important and that cinema cannot be just for film buffs and experts. "You need to put yourself in the audience's shoes, who are also looking for relaxation, entertainment, or who just want to learn something about the country that has produced the film or where the director lives." She confesses that she is amazed to see the public queuing up to get tickets to see all kinds of films, and how they get excited and discuss what they have seen both inside and outside the cinema. "This really is something that makes you come back"

«Zine ona egiteko ikasitako guztia desikastea gomendatu zidan Jarmuschek»

Musika lanengatik da batez ere ezaguna Muguruza, hala ere ikus-entzunezkoen munduarekin duen harremana ez da atzoko kontua. Musika hizpide hartuta, Gaza eta Zisjordaniako egoeraren berri ematen duen *Checkpoint Rock. Canciones desde Palestina* dokumentala zuzendu zuen Javier Corcuerearekin batera. Horren aurretik, beste ikus-entzunezko lan ugari egin ditu: 'Euskal Herria Jamaika Clash' diskoa grabatzeko Jamaikan bizi izandako esperientziak bildu zituen Bassque Culture dokumentalean. Gainera *Mirant al cel* luzeko soinu-banda sortu du eta beste hainbat laburretarako musikak ere eginak ditu. Aurtengo Biarritzeko FIPA festibalean epaimahaiko izan da, halaber.

Orain arabiar herrialdeetako musikari buruzko dokumental sorta prestatzen ari da Al Jazeera Documentary Channel katearentzat: "Itsu sartuta nabil hamaika dokumental horiek gauzatzeko zurrinbilan. Dagoeneko zortzi eginak ditugu, beste hiru falta zaizkigu, baina, zinemalditik deitu zidaten epaimahaikide izateko eta, aste batzutan bada ere, eginkizun hura eten behar izan dut". "Primeran etorriko zait geldialdi hau", gaineratzen du Muguruzak, "une honetan sekulako oparia da niretzat Zinemaldira etorri ahal izatea, eta osasungarria gainera. Zinea ikusteko benetako beharra nuen, zer joera berri dauden edo etorriko direnak ikusteko".

Muguruzak irudia eta musika oso lotuta daudela deritzo: "Musikaririk ez badarama ere irudi batek, berez, musika, erritmoa badauka. Ezin dugu ahaztu, musikaren figura bat dela isiltasuna. Pentagrametan ikur bat eta guzti daukate. Isiltasuna musikaren zati bat da ere bai, eta horrek erritmoa markatzen du... Nahiz eta dokumental sorta bat grabatzen jardun, deformazio profesionalerik musikarekin lotzen dut guztia, eta irudiak musika bailira baliatzen ditut".

Bizitza, gidoirik onena

"Nik uste dut dokumentalak ere zinema badirela -adierazi du musikari zinegile bilakatuak-; gertatzen dena da, inoiz egon daitekeen gidoirik onena bizitza bera, errealitatea, norberak bizitzen duena dela. Dokumentalari azpigerenero deitzea hura gutxiestea dela iruditzen zait. Izan ere, fikziozko zineak berak elementu piloa hartzen baititu dokumentaletik; eta hartara, elkar elikatze oso interesgarria suertatzen ari dela esango nuke".

Ferminek ez du ikus-entzunezko ikasketa akademikorik egin. "Ordea, ikasketak egin badituzu ere, iristen da momentu bat ezagutza guzti horrekin hautsi egin behar dela", azaldu du Muguruzak.

FERMIN MUGURUZA zuzendari berriak



Iraki PARDO

"Iaz Jim Jarmuschek esan zidan: zine ona egiteko 'ikasitako guztia desikasi egin behar duzu'. Orain dela 25 urte egin nuen lehenengo klipa, eta orobat, sortzen genuen guztia dokumentatzen. Eta dokumentatetik dokumentalera, hor dago nire abiapuntua. Klipak grabatu genituen gero, biretako *road movieak*,... Esperientzia propioa izan da nire eskola, eta zentzu horretan intuizioz jokatzeko dut ikus-entzunezko lan bati ekiterakoan".

Baina, batez ere, zine-kritikak irakurtzea izan da Ferminen zine-eskola: "Niretzat benetako ikasbidea zine-kritikak irakurtzea izan da, hortik ikasi dut, hori izan da nire eskola. Pelikula ikusi baino lehen edo ondoren, kritikariaren iritziek alderatzen ditut nire irudi-penak. Eta izen bat aipatzekotan, duela 22 urte ezagutzen dudana "Gara" egunkariako Mikel Intxaustirena azpimarratuko nuke. "Egin

Irratian" *Igo bolumena* irratsaioa egiten nuenetik uste dut ez dudala galdu bere kritika bakar bat ere. Ez dut uste beste inork horrelako zerbait aitortuko dizunik, baina niretzat benetako zine-eskola Mikelen kritikak irakurtzea izan da. Bera izan da nire maisua, berak jakin gabe, eta ez diot inoiz esan gainera. Bere zine zutabeak mugarririk izan dira niretzat, maiz askotan iritzian bat gentozelako. Horietako bat irakurri eta, orduan, koño, hitzen bidez azaldu du juxtu-juxtu nik pentsatzen nuen".

Lagunarteko epaimahaia

Musikariaren epaimahaiko zereginak alde batera utzita, Fermin pelikulak ikusle huts bezala ikusteko asmoz etorri da: "Zineak emozionalki harrapatzen banau, horrek esan nahi du intelektualki ere harrapatu egin nauela. Orain 19 pelikula ditugula ikusteko,

nahiago dut ezer irakurri gabe, aurreiritzi edo ekipajerik gabe joatea, filmaz ezer ere jakin gabe... Nire artean esanez, ea pelikula honek bereganatzen nauen. Eta orduan entregatu egiten naiz. Sentsazio hori edukitzea gustatzen zait film bat ikustetik kalerakoan".

Badoaz norvegiar bat, argentinarr bat, katalan bat, frantsez bat eta euskaldun bat zinera eta... Txiste baten hasiera dirudien honetara Kutxa-Zuzendari Berriak epaimahaiko jatorri aniztasuna adierazten du: "Gure epaimahai buru Hans Petter Molandek hasiera-hasieratik esan zigun azken epaia lagunarteko erabaki bat izatea gustatuko litzaiokela. Eta hala gabilta, elkarrekin goaz zinera, elkarrekin bazkaltzen dugu eta ikusitako filmez hitz-aspertuan aritzen gara zerbeza batzuk edanaz... Iritziak iritzi, lagun taldea osatu behar dugula, alegia, Hans Pette-

«Cinema viewed from a musical angle»

Fermin Muguruza, the Basque musician, is in San Sebastián to form part of the New Directors Jury. He directed the documentary *Checkpoint Rock* which was shown at the Festival last year and was in the middle of making a series of documentaries about music in Arab countries for Al-Jazeera when the Festival got in touch. He says that it's nice to get to see what the current trends are among new directors, and that he likes to go into the cinema without reading anything about the films he's going to see so he doesn't have any pre-conceived ideas. He's already established good relations with his colleagues on the jury who go and see the films together and discuss over a beer and a bite to eat.

As for actors and directors he likes, he mentions Robert De Niro and Jessica Lange and recalls that some of his songs have been inspired by Wim Wender's films. He confesses that he's really looking forward to having the opportunity to have a word with John Sayles, who is another director he admires a lot.

rrek dioen bezala: 'good friends or good enemies'. Bakoitzak bere 'harrria' dauka jakina, baina umore ona badugu behintzat. Lagunarteko eztabaidak sortzen ditugu eta oso pozik nago zentzu honetan, gainera Horizontes Latinos epaimahaikoekin ere koadrilla egiten ari gara". Azkenean, "denon aburuz pelikula hoberena iruditzen zaigunari emango diogu saria, eta batez ere, garatzeko dagoen talenturik handienari ibilbide bat egiteko aukera ematen saiatuko gara".

Fermin Muguruza ez da bereziki mitomanoa, halere, Robert de Niro eta Jessica Lange ditu antzezle kuttunenak; eta zuzendarien artean, berriz, Wim Wenders eta Jim Jarmusch: "Wenders erreferente bat izan da niretzat", dio, eta horren lekuko dira Ferminen 'El estado de las cosas', 'Paris-Texas' edo 'Ezin ihesi Berlin' kantak. Era berean, John Sales-en *Hombres armados* pelikulan iradokitako 'Gizon armatuak' kanta gogorarazten digu Ferminek: "John Sales zuzendaria irrikitan nago, ekarri dut diskoa berari emateko. Gozamen da miresten duzun jendea ezagutu ahal izatea".

HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ



Gorka ESTRADA



Iñigo IBAÑEZ

El director de la película *Happythankyoumoreplease*, el estadounidense Josh Radnor, llegó a las 15.40h.



Iñigo IBAÑEZ

Bruno Ganz eta Senta Berger aktoreak, *Satte Farben vor Schwarz* filmaren emanaldia baino ordu batzuk lehenago iritsi ziren.



IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS

HOTEL MARIA CRISTINA

Pilar Bardem	14:30etan/horas
David Bisbal	14:30etan/horas
Ana de Armas	14:30etan/horas

HOTEL LONDRES

Danis Tanovic	18:25ean/horas
---------------	----------------

Raúl Ruiz, director de *Mistérios de Lisboa*, llegó poco antes de recalar en Donostia la actriz principal del film, Clotilde Hesme.

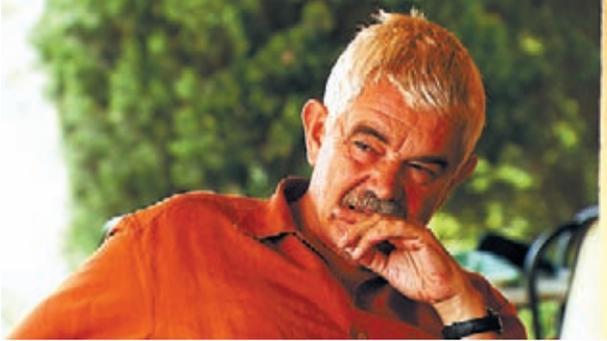


Montse G. CASTILLO



Iñigo IBAÑEZ

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION...



BICICLETA, CULLERA, POMA

España. 106 m. **Director:** Carles Bosch. **Intérpretes:** Pasqual Maragall, Diana Garrigosa, Teresa Gómez Isla

2007ko udazkenean Pascual Maragalli Alzheimerri diagnostikatu zioten. Albisteak astindu gogorra eman zien hasieran, baina ondoren, Pascualek eta bere familiak gaixotasunaren aurkako gurutzadari ekin zioten eta, hasiera-hasieratik, film hau borroka horren aparteko lekuko izan da. Adimena, zintzotasuna eta umore ona erabilita, Maragallek bertan egoteko baimena emango digu eta bere familia-rekin eta medikuekin ikusi ahal izango dugu, bere borrokaren berri izan dezagun. Film gogorra baina optimista, azken finean.

En el otoño del 2007, a Paqual Maragall se le diagnostica la enfermedad de Alzheimer. Tras el duro golpe, él y su familia inician una cruzada contra la enfermedad, y desde el primer paso, esta película se convierte en testigo excepcional. Con inteligencia, sinceridad y buen humor, Maragall se deja retratar junto a su familia y los médicos para dejar constancia del día a día de su lucha personal. Una película dura pero optimista a pesar de todo.

In Autumn 2007, Pasqual Maragall was diagnosed with Alzheimer's disease. Following this harsh blow, he and his family set out on a crusade against the disease, that this film bears witness to right from the very outset. With intelligence and good-natured sincerity, Maragall allows himself to be portrayed alongside his family and doctor to leave a record of his everyday personal struggle. In spite of everything this is a tough yet optimistic film.



MISTÉRIOS DE LISBOA

Portugal. 256 m. **Director:** Raúl Ruiz. **Intérpretes:** Adriano Luz, Maria João Bastos, Ricardo Pereira, Clotilde Hesme, Léa Seydoux

"Hamalau urte nituen, eta oraindik ez nekien nor nintzen ere..." Mistérios de Lisboa filmak abenturaz eta ihesaldiz, kointzidentziak eta ustekabek, sentimendu eta pasio bortitzez, mendekuz eta amodiozko abenturez beteriko zurrumbillean murgilduko gaitu, guztia Portugalik Frantziara, Italiara eta Brasilera ino eramango gaituen bidaia rapsodikoaren barruan. Intrigaz eta nortasun ezkutuz jantzitako Lisboa honetan, pertsonaia multzo bat aurkituko dugu, modu batean edo bestean, umezurtz-ete batean dagoen Pedro de Silvaren patuari lotuta dagoena. Aristokrata libertinoen leinu batetik datorren aita Dinis, azkenean, justiziaren heroi defendatzaile bilakatuko dena; jelskortasunak erotuta, mendeku bila dabilen kondesa; negozio gizon arrakastatsu bat, isilpean pirata odolzale gisa aberastu zena; pertsonaia horien eta gehiagoren bizitzak elkarren artean gurutzatuko dira XIX. mendean kokaturiko istorio honetan, pertsonaia nagusiaren egiazko nortasunaren bila.

"Tenía yo catorce años y aún no tenía ni idea de quién era..." Mistérios de Lisboa nos sumerge en un auténtico remolino de aventuras y escapadas, coincidencias y revelaciones, sentimientos y pasiones violentas, venganza, aventuras amorosas, todo envuelto en un viaje rapsódico que nos lleva de Portugal a Francia, Italia, y hasta Brasil. En esta Lisboa de intriga y de identidades ocultas nos encontramos con una serie de personajes, todos ellos conectados de alguna manera con el destino de Pedro da Silva, huérfano que está en un internado. El padre Dinis, un descendiente de libertinos aristocráticos que luego se convierte en un héroe defensor de la justicia; una condesa enloquecida por los celos y sedienta de venganza; un próspero hombre de negocios que misteriosamente hizo fortuna como pirata sanguinario; estos y muchos más personajes se entrecruzan en una historia situada en el siglo XIX, todos en busca de la verdadera identidad de nuestro personaje principal.

"I was fourteen, and I didn't know who I was at all..." Mysteries of Lisbon plunges us into a veritable whirlwind of adventures and escapades, coincidences and revelations, sentiments and violent passions, vengeance, love affairs, all wrapped in a rhapsodic voyage that takes us from Portugal to France, Italy, and as far as Brazil. In this Lisbon of intrigue and hidden identities, we encounter a series of characters all in some way linked to the destiny of Pedro da Silva, orphan in a boarding school. Father Dinis, a descendant of the aristocratic libertines, later becomes a hero who defends justice, a countess maddened by her jealousy and set on her vengeance, a prosperous businessman who had mysteriously made his fortune as a bloodthirsty pirate; these and many more all cross in a story set in the 19th century and all searching for the true identity of our main character.

...SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

NEDS

Reino Unido-Francia-Italia. 124 m. **Director:** Peter Mullan. **Intérpretes:** Steven Robertson, Martin Bell, Marcus Nash

Oraintxe jakingo duzu zer den NED madarikatu bat! Glasgow, 1973. John McGill bigarren hezkuntzan sartzeaz dago. Mutiko azkarra da, sentikorra eta ikasteko gogo handia du, baina guztia kontratan dauka. Bere familia oso behartsua da, eta aita benetan gorroto du, mozkorra eta zakarra baita. Irakasleak ere bere aurka ditu hasiera-hasieratik eta anaia zaharrena Benny eginko «bekatuengatik» zigortzen dute. Ned taldeak, ingelesez Non Educated Delinquent edo heziketarik gabeko delinkuenteak esan nahi du. Mutil gaiztoak dira, armatuak eta harroputzak: droga merkeak, glam rocka, sexua, indarkeria eta adiskidetasuna. Bertako munstroak eta heroiak. Bennyren ospeak babesten du anaia. Beldurrez, saminez eta amorruz beterik, Johnek erabaki bat hartuko du. Inork ez badio aukerarik eman nahi, doazela guztiak pikutara! Kaleko bizitza basatian sartuko da. Amorruek eta frustrazioak gero eta urrunago eramango dute, hutsik dagoen horma baten aurrean bakarrik geratzen den arte.

¡Te vas a enterar de lo que es un puto Ned! Glasgow, 1973. John McGill está a punto de empezar la secundaria. Es un chico inteligente, sensible, con ganas de aprender, pero nada parece favorecerle. Su familia es muy pobre y su padre, al que odia, un borracho y un bruto. Los profesores están en su contra desde el principio, y le castigan por los "pecados" de su hermano mayor, Benny. Los Neds, "No Educados y Delincuentes". Chicos malos armados y chulos: drogas baratas, glam rock, sexo, violencia y camaradería. Monstruos y héroes locales. La reputación de Benny protege a su hermano. Asustado, resentido y rabioso John toma una decisión. Si nadie quiere darle una oportunidad, ¡ique se joda! Se sumerge en la salvaje vida de la calle.

If you want a Ned, I'll give you a fucking Ned! Glasgow, 1973. On the brink of adolescence, young John McGill's about to start secondary school. He's a bright, sensitive boy, eager to learn, but the cards are stacked against him. His family's dirt poor; his hated father's a drunken bully. His teachers - punishing John for the 'sins' of his older brother Benny - are down on him from the start. John's on his own. And then there's the gangs. The Neds. Non-Educated Delinquents. The bad boys with weapons and attitude: cheap drugs, glam rock, fumbling sex, the violence and the camaraderie of the streets. Local monsters. Local Heroes. Benny's fearsome reputation buys John protection, and then a way in. Scared, resentful, full of rage, John makes his decision. If no-one else will give him a chance: fuck them. John takes to the savage life of the streets with a vengeance.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

BAL/HONEY

Turquía-Alemania. 103 m. **Director:** Semih Kaplanoglu. **Intérpretes:** Bora Altas, Erdal Besikcioglu, Tülin Özgen

Yusufek sei urte ditu eta eskolan hasi berri da. Han irakurtzen eta idazten ikasiko du. Bere aita, Yakup, erlezaina da. Basoetan barrena joan ohi da erlauntzak zuzaintza alduenatik zintzilikatzeko. Baso menditsuak misterio ugari ezkututzen ditu aitarekin joaten izugarri gozatzen duen Yusufentzat. Egun batean, erleak desagertu egingo dira eta Yakupek basoan sartzea erabakiko du, zer gertatu den jakiteko.

Yusuf tiene seis años y acaba de empezar el colegio, donde aprende a leer y a escribir. Su padre Yakup es apicultor. Se adentra regularmente en los bosques para colgar las colmenas de los árboles más altos. El bosque montañoso está lleno de misterios para Yusuf, que disfruta acompañando a su padre. Hasta que un día las abejas desaparecen y Yakup decide adentrarse en el bosque para descubrir qué ha ocurrido.

Yusuf is six and has just started school, where he learns to read and write. His father, Yakup, a beekeeper, regularly goes into the forest to hang the beehives from the tallest trees. The mountainous forest is packed with mysteries for Yusuf, who loves accompanying his father. Until one day the bees disappear and Yakup decides to head into the forest to find out what has happened.

HOW MUCH DOES YOUR BUILDING WEIGH, MR FOSTER?

Reino Unido-España. 78 m. **Directores:** Norberto López Amado, Carlos Carcas. **Intérpretes:** Norman Foster, Tony Hunt, George Weidenfeld, Richard Rogers, Bono, Deyan Sudjic

How Much Does Your Building Weigh, Mr. Foster? lanak XXI. mendeko arkitekto adierazgarrienetako baten ibilbideaz eta diseinuaren birtartez jendearren bizi kalitatea hobetzeko haren grina biziak hitz egingo digu. Filmean Fosterren hastapenak daude bilduta, baita haren amesek eta eraginek nola bultzatu zuten zenbait eraikinen sorruntza ere, esaterako Beijing aireportua, Reichstag eraikina, New Yorkeko Hearst eraikina eta planetako zubirik altuena, Millauko biaduktua. Frantzia, eta beste batzuk. Datozen urteetan jende askok landagunea utziko du hirietara joateko: Fosterrek gertaera historiko horrek ekarriko dituen arazoel aurre egiteko konponbide harrigarriak eskainiko dizkigu.

La película narra la trayectoria vital de uno de los arquitectos más emblemáticos del siglo XXI y su inquebrantable pasión por mejorar la calidad de vida a través del diseño. Recoge los orígenes de Foster y cómo sus sueños e influencias inspiraron la creación de edificios como el aeropuerto de Pekín (el más grande del mundo), el Reichstag, el edificio Hearst de Nueva York y construcciones como el puente más alto del planeta, el viaducto Millau, en Francia, entre otros. En los próximos años, gran parte de la humanidad migrará del campo para habitar las ciudades: Foster ofrece algunas sorprendentes soluciones a los problemas que este acontecimiento histórico originará.

The film traces the rise of one of the world's leading architects and his unending quest to improve the quality of life through design. Portrayed are Foster's origins and how his dreams and influences inspired the design of emblematic projects such as the largest building in the world, Beijing Airport, the Reichstag, the Hearst Building in New York as well as the tallest bridge ever in Millau France. In the very near future, the majority of mankind will leave the countryside and live in cities. Foster offers some striking solutions to the problems that this will create.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

IZARREN ARGIA

España. 98 m. **Director:** Mikel Rueda. **Intérpretes:** Barbara Goenaga, Itziar Lazkano, Klara Badiola, Estibaliz Gabilondo, Amaia Lizarralde

Izarren argia filmak Victoriaren istorioa kontatzen du. Victoriari, beste emakume askori bezala, Gerra Zibilean ez zioten askatasuna bakarrik kendu; ama batek duen kutunena ere kendu zioten: semea. Horrelako zerbaiten aurrean aukera bi baino ez daude: itxaropena izan edo betirako galdu.

Izarren Argia (Estrellas que alcanzar) cuenta la historia de Victoria. Una mujer, que como a muchas otras en la Guerra Civil, no sólo le privaron de libertad sino que le robaron lo más querido que una madre puede tener: su hijo. Ante una situación así, sólo caben dos opciones: mantener la esperanza o perderla para siempre.

Stars to Wish Upon tells the story of Victoria. A woman, who, like many others during the Spanish Civil War, was not only deprived of her liberty, but also of the one thing dearest to a mother: her child. In a situation like this, she has only two options: to keep her hopes up or plunge into despair.

SMUKKE MENNESKER

Dinamarca. 89 m. **Director:** Mikkel Munch-Fals. **Intérpretes:** Bodil Jørgensen, Henrik Prip, Mille Hoffmeyer Lehfeldt, Sebastian Jessen, Stine Fischer Christensen

Smukke Mennesker-ek guztiz pozik ez dauden lau pertsonaren bizitzak jarraituko ditu. Ingeborg ez da erakargarri sentitzen eta Jonas gaztea hain da erakargarria bere bertuteetarekin bat saltzera ere irits daitekeela. Anna, emakume gazte eta ederra da, baina minusbalio-tasun fisiko bat du, eta Anders, gizon maitekorra da, baina bere minusbalio-tasuna psikologikoa da. Lau pertsona maitasun eske; lau pertsona etorkizun hobea noiz etorriko zain.

Smukke Mennesker sigue las vidas de cuatro almas insatisfechas: Ingeborg, que se siente fea y el joven Jonas, tan atractivo que literalmente puede vender algo de lo que tiene. Anna, una mujer muy bella con discapacidad física, y Anders, un hombre tierno con discapacidad psicológica. Los cuatro ansían el amor; cuatro personas, cada cual a la espera de un mañana mejor.

Smukke Mennesker follows the lives of four unhappy souls. Ingeborg who feels unattractive and young Jonas who is so attractive that he can literally sell some of what he's got. Anna, a young beautiful woman with a physical disability, and Anders, a tender man with a psychological disability. Four people yearning for love, four people, each hoping for a better tomorrow.



YVES SAINT LAURENT. L'AMOUR FOU

Francia. 100 m. **Director:** Pierre Thoretton. **Intérpretes:** Pierre Bergé, Yves Saint Laurent

"Yves Saint Laurentek utzi egin gaitu" zioen 2008ko ekainaren 1eko egunkariko titularrak. Pierre Bergé kameran aurrean agertuko da zenu den diseinatzaile bikainari buruzko galderak erantzuteko. Beste edo-zer gauzaren gainetik, gizon zoragarri hau bere bizi osoko laguna izan zen. Biek elkarrekin, beren irimotasun eta pasio nekagarriaren bitartez, mundua aldatu zuten nolabait. Gure mundua, eguneroko mundua, emakumeek safari jakak eta galtzak jantzen dituzten hori; azkenik, emakume guztien poltsikoen neurrirako egin zituztenak, Rive Gaucheri esker. Pierre Bergé eta Yves Saint Laurent: batakin inperio bat sortu zuten eta besteak emakumeak askatu zituen. Eta berrogei urtean, bi gizon horiek munduan parekorik ez duen arte bilduma sortu zuten. 2009ko otsailaren 23an, 24an eta 25ean, aparteko bilduma hori enkantean saldu zen Grand Palais etxean. Bildumaren enkantea bi gizon berezi horien amodio eta bizitza sakon eta basatiaren istorioa da.

"Yves Saint Laurent nos ha dejado" dice el titular de periódico del 1 de junio, 2008. Pierre Bergé mira a las cámaras y contesta las preguntas sobre el gran modisto recién fallecido. Más que nada, este gran hombre fue su compañero de vida. Juntos, a base de rigor y pasión, cambiaron el mundo. Nuestro mundo, el mundo cotidiano de mujeres vestidas con cazadoras y pantalones, por fin al alcance de cualquiera, bajo el nombre de Rive Gauche. Pierre Bergé e Yves Saint Laurent: uno creó un imperio, el otro liberó a las mujeres. Y durante un periodo de cuarenta años, estos dos hombres construyeron una colección de arte sin igual. Los días 23, 24 y 25 de febrero de 2009, esta colección excepcional fue subastada en el Grand Palais. La subasta de su colección es el hilo narrador de la intensa y salvaje historia de amor y vida compartida por estos dos hombres fuera de lo común.

"Yves Saint Laurent has left us," reads the June 1st 2008 newspaper headline. Pierre Bergé faces the cameras and answers questions about the great couturier who just passed away. More than anything else, this great man was his life's companion. Together, through their demanding rigour and passion, they somewhat changed the world. Our everyday world, where women wear safari jackets and pants, finally affordable for everyone, with the creation of Rive Gauche. Pierre Bergé and Yves Saint Laurent: one created an empire, the other liberated women. And over forty years, these two men built a unique art collection. In February 2009, this exceptional collection was sold at auction, at the Grand Palais. The Auction of their collection is the common thread used to recount the intense wild story of the love and life these two extraordinary men shared.

GAURHOYTODAY

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 NEDS
PETER MULLAN • REINO UNIDO • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA BICICLETA, CULLERA, POMA
CARLES BOSCH • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • FUERA DE COMPETICIÓN • 106 M.

11:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA MISTÉRIOS DE LISBOA
RAÚL RUIZ • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 256 M.

12:00 KURSAAL, 1 BICICLETA, CULLERA, POMA
CARLES BOSCH • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • FUERA DE COMPETICIÓN • 106 M.

16:00 KURSAAL, 1 MISTÉRIOS DE LISBOA
RAÚL RUIZ • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 256 M.

16:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA SATTE FARBEN VOR SCHWARZ / COLOURS IN THE DARK
SOPHIE HELDMAN • ALEMANIA • SUÍZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 84 M.

18:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA EL GRAN VÁZQUEZ
ÓSCAR AIBAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 2 CHICOGRADE
FELIPE CAZALS • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

22:00 KURSAAL, 1 NEDS
PETER MULLAN • REINO UNIDO • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA AKMA-REUL BO-AT-DA / I SAW THE DEVIL
KIM JEE-WOON • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 141 M.

ZABALTEGI...

PERLAS...

16:00 PRINCIPE, 7 HAPPYTHANKYOUOREPLEASE
JOSH RADNOR • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

...ZABALTEGI...

...PERLAS

16:30 PRINCIPAL BAL / HONEY
SEMIH KAPLANOGLU • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 103 M.

20:30 PRINCIPE, 3 HOW MUCH DOES YOUR BUILDING WEIGH, MR. FOSTER?
NORBERTO LÓPEZ AMADO, CARLOS CARCAS • GRAN BRETAÑA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 78 M.

20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA BAL / HONEY
SEMIH KAPLANOGLU • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 7 CIRKUS COLUMBIA
DANIS TANOVIC • FRANCIA • BOSNIA Y HERZEGOVINA • BÉLGICA • REINO UNIDO • ALEMANIA • ESLOVENIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 113 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 2 POETRY
LEE CHANGDONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 139 M.

23:00 PRINCIPE, 7 BURIED
RODRIGO CORTÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

24:00 KURSAAL, 2 HAPPYTHANKYOUOREPLEASE
JOSH RADNOR • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2 SCHEMER / DUSK
HANRO SMITSMAN • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

14:00 PRINCIPAL SMUKKE MENNESKER / NOTHING'S ALL BAD
MIKEL MUNCH-FALS • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 89 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 6 MARIEKE, MARIEKE
SOPHIE SCHOJKENS • BÉLGICA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

18:30 PRINCIPE, 7 LA TÊTE AILLEURS
FRÉDÉRIC PELLE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 83 M.

19:00 KURSAAL, 2 IZARREN ARGIA
MIKEL RUEDA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 6 BLOG
ELENA TRAPE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.

20:45 PRINCIPE, 7 SCHEMER / DUSK
HANRO SMITSMAN • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

21:30 KURSAAL, 2 SMUKKE MENNESKER / NOTHING'S ALL BAD
MIKEL MUNCH-FALS • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

22:00 PRINCIPAL IZARREN ARGIA
MIKEL RUEDA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

ESPECIALES

12:00 KURSAAL, 2 YVES SAINT LAURENT, L'AMOUR FOU
PIERRE THORETTON • FRANCIA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

24:00 PRINCIPAL YVES SAINT LAURENT, L'AMOUR FOU
PIERRE THORETTON • FRANCIA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

HOR. LATINOS...

9:30 PRINCIPAL A TIRO DE PIEDRA
SEBASTIÁN HIRIART • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 97 M.

16:00 PRINCIPE, 3 A TIRO DE PIEDRA
SEBASTIÁN HIRIART • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97 M.

...HOR. LATINOS

16:30 KURSAAL, 2 NORBERTO APENAS TARDE
DANIEL HENDLER • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 6 ABEL
DIEGO LUNA • MÉXICO • V.O. CASTELLANO • 83 M.

18:30 PRINCIPE, 3 ROMPECABEZAS
NATALIA SMIRNOFF • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

19:30 PRINCIPAL NORBERTO APENAS TARDE
DANIEL HENDLER • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 89 M.

MADE IN SPAIN

16:00 ANTIGUO BERRI, 2 EL CÓNsul DE SODOMA
SIGFRID MONLEÓN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 113 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 7 LA ISLA INTERIOR
DUNIA AYASO, FÉLIX SABROSO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 2 [REC]2
JAUME BALAGUERÓ, PACO PLAZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 4 NACIDAS PARA SUFRIR
MIGUEL ALBALADEJO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 4 RABIA
SEBASTIÁN CORDERO • ESPAÑA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

ZINEMIRA...

ESTRENOS...

19:00 PRINCIPE, 2 AMERIKANUAK
NACHO REIG • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91 M.

20:30 PRINCIPE, 9 TTAUP, TTAUP! ARRAUN KOLPEKA
ENEKO DORRONSORO • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 67 M.

...ZINEMIRA

...ESTRENOS

21:00 ANTIGUO BERRI, 8 LA PLAZA DE LA MÚSICA
JUAN MIGUEL GUTIÉRREZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 70 M.

DON SIEGEL

16:00 PRINCIPE, 9 DIRTY HARRY
DON SIEGEL • EEUU • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 103 M.

16:30 PRINCIPE, 6 AN ANNAPOLIS STORY
DON SIEGEL • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 81 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4 RIOT IN CELL BLOCK 11
DON SIEGEL • EEUU • 1954 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

18:30 PRINCIPE, 6 NIGHT UNTO NIGHT
DON SIEGEL • EEUU • 1949 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

18:30 PRINCIPE, 9 INVASION OF THE BODY SNATCHERS
DON SIEGEL • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

20:30 PRINCIPE, 6 CRIME IN THE STREETS
DON SIEGEL • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 91 M.

22:30 PRINCIPE, 6 SPANISH AFFAIR / AVENTURA PARA DOS
DON SIEGEL • EEUU • ESPAÑA • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

22:30 PRINCIPE, 9 THE BEGUILLED
DON SIEGEL • EEUU • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 109 M.

.DOC

NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN

16:00 PRINCIPE, 2 TIE XI QU: WEST OF THE TRACKS (PART, 3)
WANG BING • CHINA • 2008 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 135 M.

.DOC

NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN

16:00 ANTIGUO BERRI, 8 ROUTE 181
MICHEL KHELEFI, EYAL SIVAN • BÉLGICA • ALEMANIA • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • 2004 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 270 M.

17:00 PRINCIPE, 10 EN EL HOYO
JUAN CARLOS RULFO • MÉXICO • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 7 JOGO DE CENA
EDUARDO COUTINHO • BRASIL • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

19:30 PRINCIPE, 10 AILEEN: LIFE AND DEATH OF A SERIAL KILLER
NICK BROOMFIELD, JOAN CHURCHILL • GRAN BRETAÑA • EEUU • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

21:30 PRINCIPE, 2 LOS ANGELES PLAYS ITSELF
THOM ANDERSEN • EEUU • 2003 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 169 M.

22:00 PRINCIPE, 10 BRIGHT LEAVES
ROSS MCELWEE • EEUU • GRAN BRETAÑA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 8 S-21 LA MACHINE DE MORT KIMERE ROUGE
RITHY PANH • CAMBOYA • FRANCIA • 2003 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 101 M.

22:45 PRINCIPE, 3 DE FEM BENSPAEND / THE FIVE OBSTRUCTIONS
JÖRGEN LEITH, LARS VON TRIER • DINAMARCA • SUÍZA • BÉLGICA • FRANCIA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 6 FAHRENHEIT 9/11
MICHAEL MOORE • EEUU • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 122 M.

VELÓDROMO CINE EN 3D

18:30 VELÓDROMO DESPICABLE ME
CHRIS RENAUD, PIERRE COFFIN • EEUU • DOBLADA AL CASTELLANO • 95 M.

BIHARMAÑANA TOMORROW

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 A JAMAÁ
DAOUD AOULAD-SYAD • MARRUECOS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA EAT PRAY LOVE
RYAN MURPHY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • FUERA DE COMPETICIÓN • 139 M.

11:45 KURSAAL, 1 EAT PRAY LOVE
RYAN MURPHY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • FUERA DE COMPETICIÓN • 139 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 2 SATTE FARBEN VOR SCHWARZ / COLOURS IN THE DARK
SOPHIE HELDMAN • ALEMANIA • SUÍZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 84 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 2 EL GRAN VÁZQUEZ
ÓSCAR AIBAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

18:00 KURSAAL, 1 A JAMAÁ
DAOUD AOULAD-SYAD • MARRUECOS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

19:30 PRINCIPAL HOME FOR CHRISTMAS
BENT HAMER • NORUEGA • SUECIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

21:00 KURSAAL, 1 EAT PRAY LOVE
RYAN MURPHY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 139 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA NEDS
PETER MULLAN • REINO UNIDO • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

ZABALTEGI...

PERLAS...

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CARANCHO
PABLO TRAPERÓ • ARGENTINA • CHILE • FRANCIA • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 107 M.

...ZABALTEGI...

...PERLAS

16:00 PRINCIPE, 7 BAL / HONEY
SEMIH KAPLANOGLU • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 103 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CIRKUS COLUMBIA
DANIS TANOVIC • FRANCIA • BOSNIA Y HERZEGOVINA • BÉLGICA • REINO UNIDO • ALEMANIA • ESLOVENIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 113 M.

18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA CIRKUS COLUMBIA
DANIS TANOVIC • FRANCIA • BOSNIA Y HERZEGOVINA • BÉLGICA • REINO UNIDO • ALEMANIA • ESLOVENIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 113 M.

20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA CARANCHO
PABLO TRAPERÓ • ARGENTINA • CHILE • FRANCIA • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 6 HAPPYTHANKYOUOREPLEASE
JOSH RADNOR • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 2 BURIED
RODRIGO CORTÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

24:00 KURSAAL, 2 CARANCHO
PABLO TRAPERÓ • ARGENTINA • CHILE • FRANCIA • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2 SMUKKE MENNESKER / NOTHING'S ALL BAD
MIKEL MUNCH-FALS • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

12:00 KURSAAL, 2 PODSLON / SHELTER
DRAGOMIR SHOLEV • BULGARIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

14:00 PRINCIPAL LUCÍA
NILES ATALLAH • CHILE • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

16:30 PRINCIPAL PODSLON / SHELTER
DRAGOMIR SHOLEV • BULGARIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

18:30 PRINCIPE, 7 IZARREN ARGIA
MIKEL RUEDA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 6 LA TÊTE AILLEURS
FRÉDÉRIC PELLE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 83 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 2 SCHEMER / DUSK
HANRO SMITSMAN • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

20:45 PRINCIPE, 7 SMUKKE MENNESKER / NOTHING'S ALL BAD
MIKEL MUNCH-FALS • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 89 M.

21:30 KURSAAL, 2 LUCÍA
NILES ATALLAH • CHILE • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

ESPECIALES

9:00 PRINCIPAL GUEST
JOSÉ LUIS GUERIN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 133 M.

16:00 KURSAAL, 2 GUEST
JOSÉ LUIS GUERIN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 133 M.

23:00 PRINCIPE, 2 YVES SAINT LAURENT, L'AMOUR FOU
PIERRE THORETTON • FRANCIA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

HOR. LATINOS...

16:00 ANTIGUO BERRI, 6 A TIRO DE PIEDRA
SEBASTIÁN HIRIART • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97 M.

18:15 PRINCIPE, 3 NORBERTO APENAS TARDE
DANIEL HENDLER • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

...HOR. LATINOS

18:30 ANTIGUO BERRI, 6 ROMPECABEZAS
NATALIA SMIRNOFF • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.

19:00 KURSAAL, 2 POST MORTEM
PABLO LARRAÍN • CHILE • MÉXICO • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

22:00 PRINCIPAL POST MORTEM
PABLO LARRAÍN • CHILE • MÉXICO • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

MADE IN SPAIN

17:00 ANTIGUO BERRI, 7 HABITACIÓN EN ROMA
JULIO MEDEM • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 109 M.

19:30 PRINCIPE, 10 NACIDAS PARA SUFRIR
MIGUEL ALBALADEJO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

20:30 PRINCIPE, 3 RABIA
SEBASTIÁN CORDERO • ESPAÑA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

22:30 PRINCIPE, 3 [REC]2
JAUME BALAGUERÓ, PACO PLAZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

22:45 PRINCIPE, 9 LA TERRA HABITADA
ANNA SANMARTÍ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SIN DIÁLOGOS • 71 M.

23:00 PRINCIPE, 7 DONDE EL OLOR DEL MAR NO LLEGA
LILIAN ROSADO GONZÁLEZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

ZINEMIRA...

ESTRENOS...

16:00 PRINCIPE, 2 TTAUP, TTAUP! ARRAUN KOLPEKA
ENEKO DORRONSORO • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 67 M.

...ZINEMIRA

...ESTRENOS

20:00 ANTIGUO BERRI, 8 AMERIKANUAK
NACHO REIG • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91 M.

PRODUCCIÓN DEL AÑO

18:15 PRINCIPE, 9 80 EGUNEAN
JON GARAÑO, JOSÉ MARI GOENAGA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

DON SIEGEL

16:00 PRINCIPE, 3 MADIGAN
DON SIEGEL • EEUU • 1968 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 100 M.

16:00 PRINCIPE, 9 DIRTY HARRY
DON SIEGEL • EEUU • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

16:30 PRINCIPE, 6 BABY FACE NELSON
DON SIEGEL • EEUU • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4 RIOT IN CELL BLOCK 11
DON SIEGEL • EEUU • 1954 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

18:30 PRINCIPE, 6 THE LINEUP
DON SIEGEL • EEUU • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 4 CRIME IN THE STREETS
DON SIEGEL • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 91 M.

20:30 PRINCIPE, 6 THE GUN RUNNERS
DON SIEGEL • EEUU • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

22:00 PRINCIPE, 10 DEATH OF A GUNFIGHTER
ALLEN SMITHEE (DON SIEGEL & ROBERT TOTTEN) • EEUU • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 94 M.

22:30 PRINCIPE, 6 EDGE OF ETERNITY
DON SIEGEL • EEUU • 1959 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

.DOC

NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN

16:30 ANTIGUO BERRI, 8 LOS ANGELES PLAYS ITSELF
THOM ANDERSEN • EEUU • 2003 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 169 M.

17:00 PRINCIPE, 10 NEKAM ACHAT MISHTEY EYNAY / POUR UN SEUL DE MES DEUX YEUX
AVI MOGRABI • ISRAEL • FRANCIA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

18:00 PRINCIPE, 2 ROUTE 181
MICHEL KHELEFI, EYAL SIVAN • BÉLGICA • ALEMANIA • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • 2004 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 270 M.

18:30 PRINCIPAL ARAL, EL MAR PERDIDO
ISABEL COIXET • ESPAÑA • 2010 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 25 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 7 BRIGHT LEAVES
ROSS MCELWEE • EEUU • GRAN BRETAÑA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

20:30 PRINCIPE, 9 ARAL, EL MAR PERDIDO
ISABEL COIXET • ESPAÑA • 2010 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 25 M.

20:30 PRINCIPE, 9 THE WILD BLUE YONDER
WERNER HERZOG • ALEMANIA • FRANCIA • AUSTRIA • GRAN BRETAÑA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 4 AILEEN: LIFE AND DEATH OF A SERIAL KILLER
NICK BROOMFIELD, JOAN CHURCHILL • GRAN BRETAÑA • EEUU • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

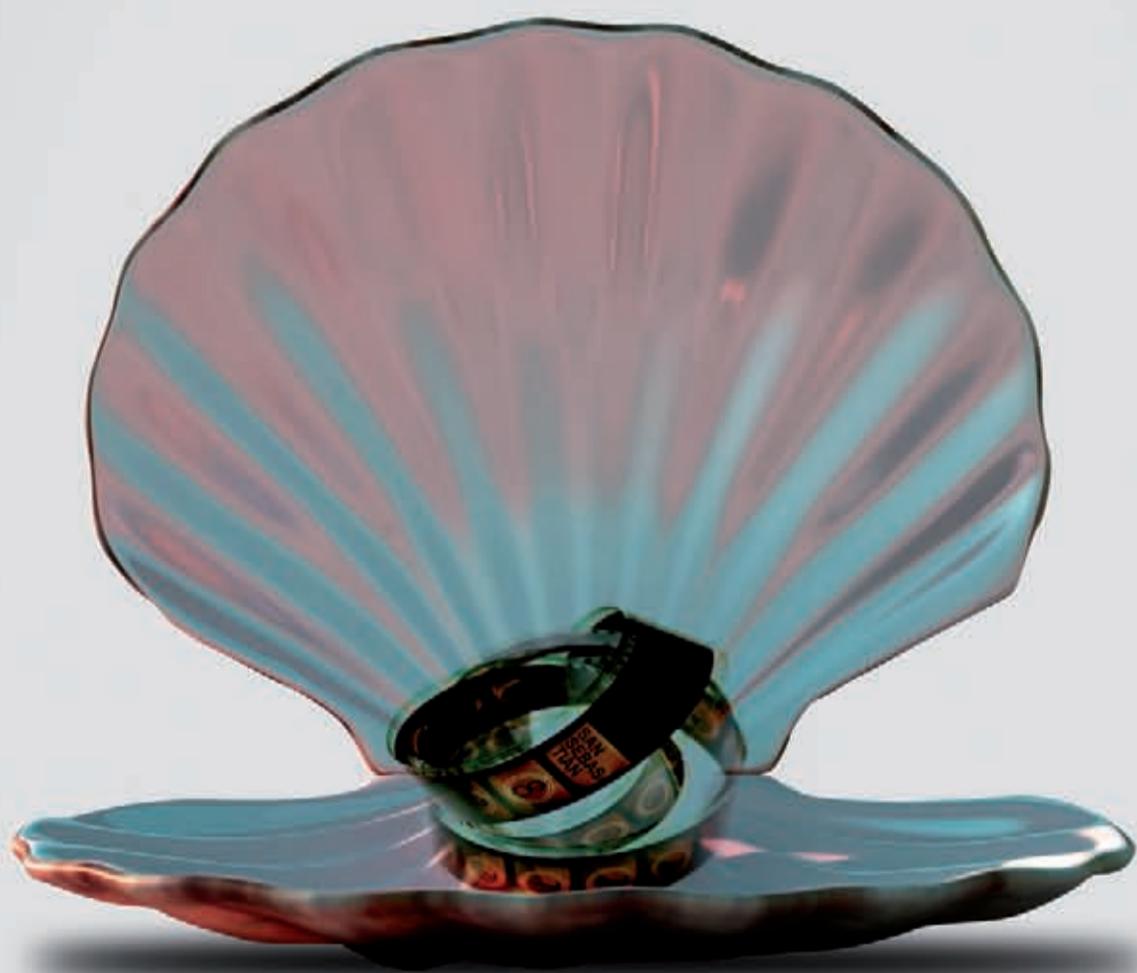
22:30 ANTIGUO BERRI, 8 BOXING GYM
FREDERICK WISEMAN • EEUU • 2010 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 91 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 7 LES PLAGES D'AGNÉS
AGNÉS VARDA • FRANCIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 110 M.

tve



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Somos Cine